

**Igazeti ya Leta  
ya Repubulika  
y'u Rwanda  
Official Gazette of  
the Republic  
of Rwanda  
Journal Officiel  
de la République  
du Rwanda**

**Ibirimo/Summary/Sommaire**

**Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels**

**N° 64/01 ryo kuwa 31/12/ 2007**

Iteka rya Perezida rishyiraho kandi rigena imikorere y'Inama y'Igihugu ishinzwe Iterambere ry'Ubukungu n'Imibereho Myiza y' Abaturage (RESC).....

**N° 02/01 ryo kuwa 31/03/2008**

Iteka rya Perezida rishyiraho urutonde kandi rigena ibipimo ntarengwa by' amahoro asa n'imisoro yakwa n'Uturere.....

**N° 64/01 of 31/12/2007**

Presidential Order on establishment and functioning of Rwanda Economic and Social Development Council (RESC).....

**N ° 02/01 of 31/03/2008**

Presidential Order establishing the list of fees charged by Districts and determining their limits.....

**N° 64/01 du 31/12/ 2007**

Arrêté Présidentiel portant création et fonctionnement du Conseil National pour le Développement Economique et Social (RESC).....

**N° 02/01 du 31/03/2008**

Arrêté Présidentiel déterminant la liste des taxes parafiscales imposées par les Districts et déterminant leurs taux d'imposition.....

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 64/01 RYO KUWA 31/12/2007 RISHYIRAHOKANDI RIGENAIMIKOREREY'INAMAY'IGIHUGUISHINZWEITERAMBERERY'UBUKUNGN'IMIBEREHOMYIZA Y'ABATURAGE (RESC)</p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N° 64/01 OF 31/12/2007 ON ESTABLISHMENT AND FUNCTIONING OF RWANDA ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT COUNCIL (RESC)</p>	<p>TABLE DES MATIERES</p>		
<p>ISHAKIRO UMUTWE WA I: IBYEREKEYE IZINA</p>	<p>TABLE OF CONTENTS</p>	<p>CHAPITRE I: DE L A DESIGNATION</p>		
<p><u>Ingingo ya Mbere</u> : Ishyirwaho rya RESC</p>	<p>CHAPTER I: DESIGNATION</p>	<p><u>Article premier</u> : Création du RESC</p>		
<p><u>Ingingo ya 2</u> : Ibisobanuro by'amagambo</p>	<p><u>Article One</u>: Establishment of RESC</p>	<p><u>Article 2</u>: Definitions</p>		
<p><u>Ingingo ya 3</u> : Urwego rureberera RESC</p>	<p><u>Article 2</u>: Definitions</p>	<p><u>Article 3</u>: Autorité de tutelle</p>		
<p><u>Ingingo ya 4</u> : icyicaro</p>	<p><u>Article 3</u>: Supervising authority</p>	<p><u>Article 4</u>: Siège</p>		
<p><u>Ingingo ya 5</u> : Inshingano za</p>	<p><u>Article 4</u>: Head Office</p>	<p><u>Article 5</u>: Responsabilités de RESC</p>		
	<p><u>Article 5</u>: Functions of RESC</p>	<p>CHAPITRE II : D E L'ORGANISATION DU RESC</p>		
	<p>CHAPTER II :</p>	<p><u>Article 6</u>: Organes du RESC</p>		
		<p>Section première : Plateformes</p>		
		<p><u>Article 7</u> : De la composition des Plateformes</p>		
		<p><u>Article 8</u> : Rôle des Plateformes</p>		

RESC	ORGANISATION OF RESC	
UMUTWE WA I I : IMITUNGANYIRIZE	<u>Article 6:</u> Organs of RESC	<u>Article 9 :</u> Election du Président de la Plateforme
YA RESC	Section One: Platforms	<u>Article 10 :</u> Réunions de la Plateforme
<u>Ingingo ya 6 :</u> Inzego za RESC	<u>Article 7:</u> Composition of the Platforms	<u>Article 11:</u> Consultations d'experts
Icyiciro cyam b e r e : Amahuriro	<u>Article 8:</u> Functions of Platforms	<u>Article 12 :</u> Présentation des rapports
<u>Ingingo ya 7:</u> A b a g i z e Amahuriro	<u>Article 9:</u> Electing a Chairperson of a Platform	Section 2 : Conseil de Développement
<u>Ingingo ya 8 :</u> Inshingano z'Amahuriro	<u>Article 10:</u> Meetings of Platform	<u>Article 13 :</u> Composition du Conseil de Développement
<u>Ingingo ya 9:</u> Itorwarya Perezida w'Ihuriro	<u>Article 11:</u> Consultations of experts	<u>Article 14 :</u> Attributions du Conseil de Développement
<u>Ingingo ya 10:</u> Inama z'Amahuriro	<u>Article 12:</u> Submission of Reports	<u>Article 15 :</u> Compatibilité avec la législation en place
<u>Ingingo ya 11 :</u> Kwiyambaza inzobere	Section : Development Council	<u>Article 16</u> Réunions du Conseil de Développement
<u>Ingingo ya 12:</u> Ibyerekeye gutanga raporo	<u>Article 13:</u> Composition of the Development	Section 3 : Secrétariat de RESC

Icyiciro cya 2 : Inama y'Iterambere	Council  <b>Article 14:</b> Functions of the Development Council	<b>Article 17 :</b> Composition du Secrétariat du RESC
<b>Ingingo ya 13 :</b> Abagize Inama y'Iterambere	<b>Article 15:</b> Compatibility with existing laws	<b>Article 18:</b> Attributions du Secrétariat du RESC
<b>Ingingo ya 14 :</b> Inshingano z'Inama y'Igihugu ishinzwe Iterambere	<b>Article 16:</b> Meetings of the Development Council	Section 4: Sommet National
<b>Ingingo ya 15:</b> Ububasha bwa Inama y'Iterambere	Section 3: Secretariat of RESC	<b>Article 19:</b> Composition et Réunions du Sommet National
<b>Ingingo ya 16:</b> Inama z'abagize Inama y'Iterambere	<b>Article 17:</b> Composition of the RESC Secretariat	<b>Article 20 :</b> Objectif du Sommet National
Icyiciro cya 3 : Ubunyamabanga bwa RESC	<b>Article 18:</b> Duties of RESC Secretariat	CHAPITRE III : DES QUESTIONS SOUMISES AUX DEBATS DES ORGANES DU RESC
<b>Ingingo ya 17 :</b> Imiterere y'Ubunyamabanga bwa RESC	Section 4: National Summit	
<b>Ingingo ya 18 :</b> Inshingano z'Ubunyamabanga bwa RESC	<b>Article 19:</b> Composition and Meetings of the National Summit	<b>Article 21 :</b> Soumission de questions au débat
Icyiciro cya 4 : Inama Nkuru y'Igihugu	<b>Article 20:</b> Purpose of the National Summit	<b>Article 22 :</b> Classification de questions soumises
<b>Ingingo ya 19 :</b> Imiterere n'inama z'Inama Nkuru	CHAPITRE III: ISSUES FOR DISCUSSION IN RESC ORGANS	<b>Article 23 :</b> Rôle du Secrétariat de RESC dans le processus de

y'Igihugu

Ingingo ya 20 :  
Intego z'Inama  
Nkuru y'Igihugu

UMUTWE WA  
III : IBIBAZO  
BISHYIKIRIZWA  
INZEGO ZA  
RESC  
KUGIRANGO  
BISUZUMWE

Ingingo ya 21:  
Intangwari y'ibibazo

Ingingo ya 22:  
Uko ibibazo bitanzwe bikurikirana

Ingingo ya 23:  
Uruhare rw'Ubunyamabanga bwa RESC mu nzira yogushyikiriza ibibazo bigomba gusuzumwa.

Ingingo ya 24:  
Kujya impaka ku bibazo byashyikirijwe

Ingingo ya 25:  
Inshingano z'Akanama Gahuriweho k'Imishyikirano

Ingingo ya 26:  
Kwiyambaza Urwego rwo hanze

Article 21:  
Tabling the issues

Article 22:  
Classification of tabled issues

Article 23: Role of the RESC Secretariat in the process of tabling issues for discussion

Article 24:  
Discussions on the tabled issues:

Article 25: Role of Joint Committees in tabling and discussing issues

Article 26:  
Intervention of External Party

Article 27:  
Reporting on RESC Discussions and Engagements

Article 28:  
Contents of RESC Reports

Article 29:  
Approval of

soumission des questions au débat

Article 24 :  
Discussions des problèmes présentés

Article 25 : Rôle des Comités Conjoints dans la soumission et le débat des questions

Article 26 :  
Intervention d'une partie tierce

Article 27 :  
Rapports sur les débats et engagements de RESC

Article 28 :  
Contenus des rapports de RESC

Article 29 :  
Approbation des rapports de RESC

Article 30 :  
Soumission des rapports de RESC

Article 31 : Débats et mesures prises sur les rapports de RESC

Ingingo ya 27:  
Gutanga raporo ku mpaka zagiwe no ku byemezo byafashwe mu rwego rwa RESC.

Ingongo ya 28:  
Ibishyirwa muri raporo ya RESC

Ingingo ya 29:  
Kwemeza burundu Raporo za RESC

Ingingo ya 30:  
Itangwarya Raporo za RESC

Ingingo ya 31:  
Impakana'ibyemezo byafashwe kuri raporo za RESC

UMUTWE WA IV : IMARI

Ingingo ya 32:  
Ingingo y'Imari yo gukoresha

Ingingo ya 33:  
Imicungire y'umutungo wa RESC

UMUTWE WA V : INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 34:  
Abashinzwe

## RESC Reports

Article 30:  
Submission of RESC Reports

Article 31:  
Discussions and Actions taken on RESC reports:

## CHAPITER IV : FINANCES

Article 32:  
Operating Budget

Article 33:  
Accountability of RESC Resources

## CHAPITER V: FINAL PROVISIONS

Article 34:  
Authorities responsible of the implementing of this Order

Article 35:  
Repealed of inconsistent provisions

Article 36:  
Commencement

## CHAPITRE IV : DES FINANCES

Article 32 : Budget de fonctionnement

Article 33 : Gestion des ressources du RESC

## CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES

Article 34 :  
Autorités chargées de la mise en exécution de cet arrêté

Article 35 :  
Disposition abrogatoire

Article 36 : Entrée en vigueur

<p>kubahiriza iri teka</p> <p><b><u>Ingingo ya 35:</u></b> Iv an w a h o r y ' i n g i n g o zinyuranije n'iri teka</p> <p><b><u>Ingingo ya 36:</u></b> I g i h e I t e k a r i t a n g i r a gukurikizwa</p>	<p><b>A K K E I E</b> <b>PRESIDENTIEL</b> <b>N° 64/01 DU</b> <b>31/12/2007</b> <b>P O R T A N T</b> <b>CREATION ET</b> <b>FONCTIONNEM</b> <b>ENT DU</b> <b>C O N S E I L</b> <b>N A T I O N A L</b> <b>POUR LE</b> <b>DEVELOPPEME</b> <b>N T</b> <b>ECONOMIQUE</b> <b>ET SOCIAL</b> <b>(RESC)</b></p>			
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--	--

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 64/01 RYO KUWA 31/12/2007 RISHYIRAHU KANDI RIGENA IMIKORERE Y'INAMA Y'IGIHUGU ISHINZWE ITERAMBERE RY'UBUKUNGU N'IMIBEREHO MYIZA Y'ABATURAGE (RESC).</b></p> <p><b>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repbulika;</b></p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga</p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 64/01 OF 31/12/2007 ON ESTABLISHMENT AND FUNCTIONING OF RWANDA ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT COUNCIL</b></p> <p><b>We, Paul KAGAME, President of the Republic;</b></p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4</p>	<p>A a. Promouvoir et rechercher le R consensus, les discussions et le R renforcement des accords entre les E entités au sein des principaux T domaines du partenariat E économique et social ;</p> <p>P</p> <p>R b. Promouvoir, renforcer et mettre E en place un cadre juridique et S institutionnel favorable au I renforcement d'un dialogue D économique et social permanent E entre tous les secteurs du N Rwanda.</p> <p>T</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nkuko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 121 n'iya 201 ;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 86/01 ryo kuwa 02/09/2002 rishyiraho Urugaga rw'ubufatanye mu by'ubukungu hagati y'ingego za Leta n'Urwego rw'Abikorera;

Tumaze kubona ko ari ngombwa gushyiraho urwego rushinzwe guteza imbere, guhamya no gushimangira imyumvire imwe mu kubaka uburyo bwo gufata ibyemezo abaturage bagira ibyabo, buhurijwe hamwe kandi bushingiye ku iterambere rishingiye ku bikorwa bifatika hagati y'abahagarariye Guverinoma, Abikorera n'Inzego zitegamiye kuri Leta hagamijwe kuvugurura iterambere ry'ubukungu n'imibereho myiza y'abaturage;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi ;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza, mu nama yayo yo kuwa 13/12/2007 ;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :**

**UMUTWE WA I: IBYEREKEYE IZINA**

**Ingingo ya Mbere : Ishyirwaho rya RESC**

Iri teka rishyiraho ku gihe

June 2003 as amended to date, especially Articles 112, 120,121 and 201;

Reviewing the Presidential Order n° 86/01 of 02/09/2002 establishing a Public and Private Sector Partnership Forum;

Considering the need to put in place a framework for improved dialogue and enhanced consensus building of “nationally owned, integrated and evidence-based development policymaking” between Government, Business Community and Civil Society actors in Rwanda with the aim of improving the social and economic development processes of the country;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 13/12/2007;

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**CHAPTER I: DESIGNATION**

**Article One: Establishment of RESC**

This Order establishes for indefinite time the consultative forum hereby named Rwanda

**I  
E C H A P I T R E I I : D E  
L L'ORGANISATION DU  
N RESC**

**6 Article 6 : Organes du RESC**

**4 / Le RESC comprend les organes  
0 suivants :**

**1 D 1. Sept Plateformes, à savoir :**

**U 3 a) Edification de la Nation et  
1 Bonne Gouvernance ;**

**/ 1 b) Infrastructure, Habitat et  
2 Développement Urbain ;**

**/ 2 c) Transformation Agricole,  
0 Gestion des Terres et  
0 Environnement ;**

**7 P  
O d) Industrie, Services,  
R Promotion du Commerce et des  
T Investissements ;**

**A  
N e) Intégration Régionale et  
T Coopération Internationale ;**

**C  
R f) Ressources Humaines et  
E Développement du Marché du  
A Travail ;**

**T  
I g) Politiques Fiscales et  
O Développement du Secteur  
N Financier.**

**E  
T  
F 2. Le Conseil de Développement ;**

**O  
N 3. Le Secrétariat du RESC ;**

**C  
T 4. Le Sommet National.**

**I  
O Section première : Plateformes**

**N  
N Article 7 : De la composition**



kitagenwe Urugāga Ngishwanama rwiswe Inama y'Igihugu Ishinzwe Iterambere ry'Ubukungu n'Imibereho Myiza y'abaturage, rwitwa "RESC" mu ngingo zikurikira.

## **Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

Amagambo akoreshwa muri iri teka, uretse aho yumvikana ukundi, afite ibisobanuro bikurikira:

**Iteka** bivuga iri Iteka rya Perezida

**Itegeko** bivuga amategeko yose ajyanye n'iri teka

**Icyiciro** bivuga kimwe mu bice bigize inyabutatu: Leta, Abikorera n'Inzego zitegamiye kuri Leta.

**Ihuriro** bivuga itsinda tekini rigizwe n'intumwa ziva muri buri cyiciro, ryunguranirwamo ibitekerezo bireba urwego rwihariye rw'ubuzima bw'Igihugu

**Inama** bivuga Inama y'Iterambere

**Inama Nkuru y'Igihugu** bivuga inama ngarukamwaka y'abagize ibyiciro n'abandi batumirwa itumizwa na Perezida wa Repubulika y'u Rwanda.

**Umunyabanga Nshingwabikorwa** bivuga

Economic and Social Development Council, RESC in the following Articles.

## **Article 2: Definitions**

In this Order, unless the context otherwise indicates, the following definitions shall apply:

**Order** means this Presidential Order.

**Law** means all laws that shall apply mutatis mutandis to this Order.

**Constituency** means each of the sections of the tripartite: Government, Private Sector or Civil Society.

**Platform** means a technical team composed of representatives from all constituencies, whose role is to debate on specific sectoral issues (of their jurisdiction)

**Council** means Development Council.

**National Summit** means annual meeting of concerned members of constituencies and invited guests convened by the President of the Republic of Rwanda.

**Executive Secretary** means the RESC Executive Secretariat.

**Concept paper** means written ideas developed by the Government reflecting a policy/

## **E des Plateformes**

**M**

**E** Les Plateformes sont composées **N** des représentants de trois entités **T** solidaires, ci-après :

**D**

**U** 1. Le Gouvernement :

**C** représentant l'Etat;

**O** 2. La Communauté des affaires;

**N** 3. La Société Civile.

**S**

**E** Chaque Plateforme comprend six **I** représentants, à raison de deux **L** par entité. Les représentants sont **N** nommés par le Conseil de **A** Développement sur une liste de **T** quatre (4) candidats présentée par **I** chaque entité.

**O**

**N**

**A** L'un des deux représentants du **L** Gouvernement doit provenir du **P** Ministère ayant la planification **O** économique dans ses attributions.

**U**

**R** Chaque entité peut procéder au **L** remplacement de son représentant **E** lorsqu'il le juge nécessaire. Toute **D** personne nommée doit **E** préalablement être approuvée par **V** le Conseil de Développement.

**E** Au niveau de la plateforme, les **L** participants sont des techniciens **O** venus des entités respectives **P** selon les exigences de chaque **P** plateforme

**E**

**M**

**E** **Article 8: Attributions des** **N** **Plateformes**

**T**

**E** Les attributions principales d'une **C** plateforme sont :

**O**

**N**

**O** a. Se prêter aux discussions

**M** sur les problèmes techniques de

**T** développement liés à leur secteur

U m u n y a m a b a n g a  
Nshingwabikorwa wa RESC.

“**Concept paper**” bivuga inyandiko igaragaza ibitekerezo bya Guverinoma bireba politiki/ingamba bigomba kugibwaho impaka kandi bikumvikanwaho mu ihuriro runaka.

“**Position paper**” bivuga ibitekerezo byanditswe n’Abikorera cyangwa n’Inzego zitegamiye kuri Leta bigaragaza imyumvire bahuriyeho ku kibazo kigomba kugibwaho impaka kikumvikanwaho mu ihuriro runaka.

**Abikorera** bivuga amasosiyete n’imiryango mito n’iciriritse y’abikorera.

### **Ingingo ya 3: Urwego rureberera RESC**

RESC irebererwa na Serivisi za Minisitiri w’Intebe.

### **Ingingo ya 4: Icyicaro**

Icyicaro cya RESC gishyizwe mu Mujyi wa Kigali. Ariko gishobora kwimurirwa ahandi hose ku butaka bwa Repubulika y’u Rwanda bimaze kugibwaho inama no kwemezwa mu nyandiko na Minisitiri w’Intebe.

Isanze ari ngombwa, RESC ishobora gushyiraho amashami yayo ahandi mu gihugu kugira ngo ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

strategic issue to be tabled for discussion, consensus and agreement before a given platform/s.

**Position Paper** means written ideas made by Civil or Business community reflecting in-house common position on an issue to be tabled for discussion, consensus and agreement before a given platform/s.

**Business Community** means companies and small business entities.

### **Article 3: Supervising authority**

RESC shall be under the tutelage of the Prime Minister’s Office.

### **Article 4: Head Office**

The RESC shall have its head office in Kigali City. However, it may relocate to any other place in the country upon consultation and approval by the Prime Minister in writing.

RESC shall if deemed necessary, establish offices in other parts of the country to ensure that it is able to carry out its responsibilities.

### **Article 5: Responsibilities of RESC**

The responsibilities of RESC

developmentes a leur secteur.

**Q**

**U b.** Examiner les problèmes urgents dans leur(s) secteur(s) d’activités ;

**T**

**S**

**O c.** Revoir les politiques de son secteur d’activités et présenter dans la plateforme les problèmes stratégiques émergents ;

**L**

**. d.** Faire appel à des spécialistes/experts selon les besoins pour l’appuyer dans son travail ;

**N**

**o**

**u**

**s**

**,**

**K**

**A e.** Développer le consensus et une vision partagée sur les matières juridiques et politiques, Met donner des conseils en vue de renseigner le Conseil de Développement sur la planification nationale dans son ensemble;

**l**

**,**

**P**

**r f.** Elaborer et rendre publiques le Règlement d’ordre intérieur de la plateforme ;

**i**

**d g.** S’acquitter de toute autre tâche lui assignée par le Conseil de Développement.

**n**

### **Article 9: De l’élection du Président de la Plateforme**

**l**

**a** La Plateforme élit parmi ses membres un Président et un Vice-président lors de sa première réunion convoquée et présidée par

## **Ingingo ya 5: Inshingano za RESC**

Inshingano za RESC ni izi zikurikira:

- a. Guharanira no gushimangira ubwumvikane, ukujya impaka no kugira ubufatanye buhamye hagati y'ibyiciro mu nzego zikomeye z'ubukungu n'imibereho myiza;
- b. Gushyiraho, guteza imbere, no gushimangira amategeko n'inzego biboneye bigamije kunoza imishyikirano mu rwego rw'ubukungu n'imibereho myiza y'abaturage hagati y'inzego zose z'u Rwanda.

## **UMUTWE WA II: IMITUNGANYIRIZE YA RESC**

## **Ingingo ya 6: Inzego za RESC**

RESC igizwe n'inzego zikurikira:

1. Amahuriro ndwi, ari yo:
  - a) Kubaka Igihugu n'Imiyoborere Myiza;
  - b) Ibikorwa Remezo, Imiturire & Iterambere ry'Imijyi;
  - c) Kuvugurura Ubuhinzi, Imicungire y'Ubutaka n'Ibidukikije;
  - d) Ubucuruzi, inganda, serivisi no guteza imbere ishoramari;
  - e) Ubwisungane mu Karere

are the following:

- a. To promote and build consensus, discussions and enhanced agreements between constituencies in major areas of economic and social partnership;
- b. To promote, strengthen and create a conducive legal and institutional framework for improved and continuous economic and social dialogue amongst all sectors of Rwanda.

## **CHAPTER II: ORGANISATION OF RESC**

### **Article 6: Organs of RESC**

RESC shall comprise of the following organs:

1. Seven Platforms comprising of the following sectors:
  - a) Nation Building and Good Governance;
  - b) Infrastructure, Settlement & Urban Development;
  - c) Agriculture Transformation, Land Management and Environment;
  - d) Trade, Industry and Investment Promotion;
  - e) Regional Integration and International Cooperation;
  - f) Human Resources and Labour Market Development;

le ministre de tutelle de la  
b) Plateforme concernée lui assigné  
l) par le Conseil des Ministres.

i)  
q) Le Président et le Vice-Président  
u) ne doivent pas provenir d'une  
e) même entité.

; Le mandat du Président et du  
Vice-Président de la Plateforme  
V) est de deux ans, renouvelable une  
u) seule fois.

l) Le règlement d'Ordre Intérieur  
a) détermine les modalités et la  
C) procédure d'élection au sein de la  
o) plateforme.

### **Article 10: Réunions des Plateformes**

u) Les Plateformes se réunissent au  
t) moins une fois par mois et,  
i) chaque fois que de besoin, pour  
o) examiner la possibilité de créer  
n) des comités techniques  
d) spécifiques chargés spécialement  
e) d'étudier en profondeur les  
l) problèmes sectoriels et conseiller  
a) les Plateformes en conséquence.

R)  
é) Les résolutions de ces réunions  
p) deviennent des accords  
u) exécutoires pour toutes les  
b) institutions et/ou organes  
l) concernés.

i)  
q) Tous les problèmes sur lesquels  
u) les membres de la Plateforme ne  
e) parviennent pas à dégager un  
d) consensus sont référés au Conseil  
u) de Développement pour nouvel  
R) examen et résolution.

### **Article 11: Consultations d'experts**

w)  
a) Une plateforme peut consulter  
n) d) toute organisation et/ou personne

n' Ubutwererane  
Mpuzamahanga;

f) Iterambere rya muntu no  
Guteza Imbere Isoko  
ry'Umurimo ;

g) Politiki y' misoro  
n'amahoro n'iterambere  
ry'Urwego rw'Imari.

2. Inama y'Iterambere ;

3. Ubunyamabanga bwa  
RESC ;

4. Inama Nkuru y'Igihugu.

### **Icyiciro cya mbere : Amahuriro**

#### **Ingingo ya 7: Abagize Amahuriro**

A mahuriro agizwe  
n'abahagarariye ibyiciro bitatu  
bishyize hamwe bikurikira :

1. Leta ihagarariye na  
Guverinoma;
2. Abikorera ;
3. Inzego zitegamiye kuri  
Leta .

Buri huriho rigizwe n'abantu  
batandatu, kandi buri cyiciro  
gihagararirwa n'abantu babiri.  
Abahagarariye izo nzego  
bashyirwaho n'Inama  
y'Iterambere ibatoranyije ku  
rutonde rw'abakandida bane (4)  
rwatanzwe na buri cyiciro.

Umwe mu bahagarariye  
Guverinoma agomba kuva muri  
Minisiteri ifite igenamigambi mu  
nshingano zayo.

Labour Market Development;

g) Fiscal policies and  
Financial Sector Development.

2. Development Council;

3. RESC Secretariat;

4. National Summit.

### **Section One: Platforms**

#### **Article 7: Composition of the Platforms**

Platforms shall be composed of  
representatives from three  
constituencies namely:

1. Government :  
representative of the State;
2. Business Community;  
and
3. Civil Society.

Each Platform shall be  
composed of six  
representatives, two from each  
constituency. The  
representatives shall be  
appointed by the Development  
Council from a list of four (4)  
candidates provided by the  
respective constituency.

One of the two representatives  
of the Government  
Constituency shall come from  
the Ministry in charge of the  
economic planning.

Constituencies can change their  
representatives as and when is  
deemed necessary. New  
nominees are subject to the  
Development Council approval.

à toute organisation et/ou personne  
provenant de l'une ou l'autre  
entité sur tous problèmes de leur  
ressort.

#### **Article 12 : De la présentation des rapports**

Tous les rapports, tous les  
documents politiques et toutes les  
recommandations adoptées par  
une Plateforme sont présentés au  
Conseil de Développement par  
l'intermédiaire du Secrétariat du  
RESC avant la réunion de la  
plateforme suivante.

#### **Section 2 : Conseil de Développement**

#### **Article 13 : Composition du Conseil de Développement**

Le Conseil de Développement est  
composé des membres suivants :

- a) Le Premier Ministre qui  
est le Président du Conseil ;
- b) Deux représentants du  
Gouvernement, dont l'un est  
obligatoirement le Ministre ayant  
la planification économique dans  
ses attributions;
- c) Deux représentants issus  
du Milieu des Affaires, dont un  
doit être le Président de la  
Fédération du secteur privé ;
- d) Le représentant de la  
Société Civile ;
- e) Un représentant des  
Syndicats ;

Buri cyiciro gishobora guhindura ugihagarariye kibonye ari ngombwa. Buri wese woherejwe guhagararira icyiciro agomba kubanza kwemezwa n'Inama y'Iterambere.

Abagira ihuriro ni impuguke mu byerekeye tekini baturutse muri buri cyiciro hakurikijwe ibyo iryo huriro risabwa.

### **Ingingo ya 8 : Inshingano z'Amahuriro**

Ihuriro rifite inshingano z'ingenzi zikurikira :

a. Kwitabira impaka zigibwa ku bibazo by'iterambere byo mu rwego rwa tekini bibareba.

b. Gusuzuma ibibazo byihutirwa mu rwego rw'ibikorwa bya buri huriro;

c. Gusuzuma politiki ziriho zifite aho zihurira n'urwego rw'ibikorwa rishinzwe hagamijwe kugaragaza ibibazo byihutirwa byaba birimo ;

d. Kwiambaza impuguke/inzobere hakurikijwe ibikenewe kugira ngo ziryunganire mu murimo waryo ;

e. Guharanira kugera ku bwumvikane no kugira

Participants at the platform level shall be essentially technical people from the respective constituencies as determined by the requirement of each platform.

### **Article 8: Functions of Platforms**

The role of a platform shall include, but not limited to the following:

a. To devote itself to discussions of technical developmental issues relevant to their cluster.

b. To debate current pressing issues pertaining to their relevant sector(s) of activity;

c. To review sector policies and bring into the platform any strategic emerging issues;

d. To call upon specialists/experts on a needs basis to perform its work;

e. To build consensus and shared purpose on relevant legal and policy matters, and subsequently advance advise to inform the Development Council for the overall national planning;

f) Un représentant des confessions religieuses ;  
g) Le Secrétaire Exécutif du RESC qui assume la fonction de secrétaire du Conseil de Développement.

### **Article 14 : Attributions du Conseil de Développement**

Le Conseil de Développement a entre autres attributions de :

a) Assurer un environnement favorable au dialogue socioéconomique et à la réalisation d'un consensus entre les acteurs clés du développement national au Rwanda, plus particulièrement le Gouvernement, le monde des affaires et la Société Civile comme fondement pour forger un objectif commun au niveau national et une orientation sur le plan de développement ;

b) Analyser et exprimer l'objectif ainsi partagé en plans stratégiques et sectoriels élargis tant au niveau national que décentralisé;

c) S'assurer que les institutions, les ressources et plus particulièrement les connaissances et les compétences pour réaliser l'objectif national commun et l'orientation tels qu'énoncés dans la Vision 2020 sont disponibles sur le marché national du travail ;

d) S'assurer de l'existence de

imyumvire imwe ku bibazo byerekeranye n'amategeko na politiki, no gutanga inama zigamije gufasha Inama y'Iterambere ku bibazo byose bijyanye n'igenamigambi ku rwego rw'igihugu ;

f. Gutegura no gutangaza amabwiriza ngengamikorere arigenga;

g. Gukora undi murimo wose ihawe n'Inama y'Iterambere.

### **Ingingo ya 9: Itorwa rya Perezida w'Ihuriro**

Ihuriro ryitoramo Perezida na Visi Perezida mu nama yaryo yambere itumizwa kandi ikayoborwa na Minisitiri ureberera Ihuriro wemejwe n'Inama y'Abaminisitiri.

Perezida na Visi Perezida ntibashobora kuva mu cyiciro kimwe.

Perezida na Visi Perezida bagira manda y'imyaka ibiri ishobora kongerwa incuro imwe gusa.

Itegeko Ngengamikorere rigena ibikurikizwa n'uburyo amatora akorwa mu Ihuriro.

### **Ingingo ya 10: Inama z'Amahuriro**

Buri huriro riterana nibura rimwe

f. To establish and publish Rules and Regulations governing the platform;

g. To perform any other duties as assigned by the Development Council.

### **Article 9: Electing a Chairperson of a Platform**

The Platform shall elect from among its members a Chairperson and Vice Chairperson in its first meeting which shall be convened and chaired by the Minister representing the lead Ministry of that particular platform as appointed by the Cabinet.

The Chairperson and Vice Chairperson shall not originate from the same constituency.

The Chairperson and Vice Chairperson of the Platform shall serve a term of office of two years, renewable only once.

The internal rules shall detail further the process and procedures of election to the above posts and other posts that may be deemed necessary within the platform.

### **Article 10: Meetings of the Platforms**

Each platform shall meet at least once a month and shall, if deemed necessary, consider establishing specific technical

capacités basées sur les faits tangibles pour suivre et évaluer la mise en exécution de l'objectif et de l'orientation commune ;

e) S'efforcer de promouvoir les objectifs de la croissance économique, de la participation accrue à la prise de décision sur le plan économique et de l'équité sociale ;

f) Veiller à trouver un consensus et à conclure des accords sur les questions portant sur la Politique Sociale et Economique ;

g) Examiner les projets de lois et de mesures politiques sur lesquels le consensus n'a pas encore été atteint au niveau de la plateforme avant leur présentation et/ou soumission aux autorités concernées ;

h) Examiner tous les changements importants à apporter à la Politique Sociale et Economique avant de les mettre en exécution;

i) Encourager et promouvoir la formulation d'une politique nationale coordonnée sur les questions d'ordre social et économique ;

j) Présenter au Conseil des

mu kwezi, n'igihe cyose bibaye ngombwa. Rishobora kandi gushyiraho komite tekini zihariye zishinzwe kunonosora ibibazo byihariye no kurigira inama zikuriye ibyo zacukumbuye.

Ibyemezo byumvikanyweho muri izo nama bigomba gukurikizwa n'inzego zose bireba.

Ibibazo byose abagize Ihuriro batashoboye kumvikanaho bishyikirizwa Inama y'Iterambere kugira ngo ibinonosore kandi ibifateho umwanzuro.

### **Ingingo ya 11 : Kwiambaza inzobere**

Ihuriro rishobora kugisha inama umuryango cyangwa umuntu uwo ariwe wese uturutse mu cyiciro runaka hakurikijwe ibibazo bafitiye ubuzobere bwihariye.

### **Ingingo ya 12: Ibyerekeye gutanga raporo**

Raporo zose, inyandiko zose za politiki n'imyanzuro yemejwe n'Ihuriro bigezwa ku Nama y'Iterambere binyujijwe ku Bunyamabanga bwa RESC mbere y'inama y'Ihuriro ikurikiraho.

### **Icyiciro cya 2 : Inama y'Iterambere**

committees to specifically scrutinize pertinent sectoral issues and advise the platform accordingly.

Resolutions from such meetings shall be translated into binding agreements to all relevant organs, and/or institutions.

Any issues for which members of the platform fail to reach consensus shall be referred to the Development Council for further discussion and resolution.

### **Article 11: Consultations of experts**

A platform may consult with any organisation and/or individual of any constituency in respect of issues that fall within their jurisdiction.

### **Article 12: Submission of Reports**

All reports, policy documents and recommendations adopted by a platform shall be submitted to the Development Council through the RESC Secretariat before the next platform meeting.

### **Section : Development Council**

### **Article 13: Composition of the Development Council**

The Development Council shall

u mmistres, dans un delai ne m dépassant pas trois mois après la p fin de chaque exercice, un rapport o annuel sur les activités du RESC u et la situation qui prévaut dans le r pays en matière d'ordre social et l économique ;

P k) Nommer et approuver les a membres des Plateformes en r conformité avec les dispositions t de l'Article 7 ;

e l) Examiner et approuver le n recrutement du personnel du a Secrétariat du RESC et des i spécialistes/experts

d m) Examiner et approuver les e termes de référence et le s Règlement d'Ordre Intérieur des S organes du RESC ;

e n) Examiner le projet de c budget annuel de financement des t activités du RESC avant de le e soumettre à l'autorité compétente r pour approbation.

### **Article 15 : Pouvoirs du Conseil de Développement**

l Sans préjudice à tout autre i instrument juridique et/ou c politique en vigueur, le Conseil de e Développement examine toute t matière en rapport avec sur le P développement social et r économique.

### **Article 16 Réunions du Conseil de Développement**

; Le Conseil de Développement se C réunit trimestriellement et chaque fois que de besoin.

### **Ingingo ya 13 : Abagize Inama y’Iterambere**

Inama y’Iterambere igizwe n’aba bakurikira:

- a) Minisitiri w’Intebe ari nawe Perezida w’Inama y’Iterambere;
- b) Abantu babiri bahagarariye Guverinoma, barimo Minisitiri ufite igenamigambi mu nshingano ze;
- c) Abantu babiri bahagarariye Abikorera, barimo Perezida w’Urugaga rw’Abikorera ;
- d) Uhagarariye Urugaga rw’Imiryango itegamiye kuri Leta;
- e) Uhagarariye Amasendika ;
- f) Uhagarariye amadini;
- g) Umunyamabanga Nyubahirizategeko wa RESC akaba anashinzwe ubunyamabanga bw’Inama y’Iterambere.

### **Ingingo ya 14 : Inshingano z’Inama y’Igihugu ishinzwe Iterambere**

Inama y’Igihugu ishinzwe Iterambere ifite inshingano zirimo:

- a) Gushyiraho uburyo butuma habaho gushyikirana no

The Development Council shall be composed of the following members:

- a) The Prime Minister who shall be the Chairperson of the Council;
- b) Two representatives from Government to be nominated by Cabinet, one of whom must be the Minister with Economic Planning portfolio;
- c) Two representatives from the Business Community, one of whom must be the Chairperson of the Private Sector Federation;
- d) The representative of the Civil Society Constituency;
- e) Representative of the Trade Unions;
- f) Representative of religious confessions
- g) Executive Secretary of RESC Secretariat who shall be the secretary to the Development Council.

### **Article 14: Responsibilities of the Development Council**

The responsibilities of the Development Council shall include but not limited to the following:

- a) To provide an environment for social-economic dialogue and consensus building between the national key development actors in Rwanda particularly the Government, Business and Civil Society as a basis for forging a national shared purpose and developmental

Les recommandations et les résolutions issues des réunions du Conseil de Développement constituent des accords engageant tous les organes et/ou toutes les institutions concernées.

### **Section 3 : Secrétariat de RESC**

#### **Article 17 : De la composition du Secrétariat du RESC**

Il est mis en place un Secrétariat permanent du RESC dont la structure et la composition sont déterminées par arrêté du Premier Ministre.

Tout le personnel du Secrétariat du RESC de la République du Rwanda sont régis par le Statut Général de la Fonction Publique.

#### **Article 18: Attributions du Secrétariat du RESC**

Le Secrétariat a notamment les attributions suivantes:

- a) Fournir un appui aux Plateformes et autres séances de travail des organes du RESC ;
- b) Coordonner les travaux des Plateformes et des entités et élaborer des mécanismes pour renforcer leurs capacités à produire des « position papers » sur les questions en cours de discussion ainsi que la capacité de négocier;
- c) Développer les termes de référence des plateformes à adopter par le Conseil de Développement;



kuganira ku bibazo by'ubukungu n'imibereho myiza y'abaturage no kugera ku bwumvikane hagati y'inzego z'ingenzi zifite uruhare mu iterambere ry'igihugu cyane cyane Guverinoma, Abikorera n'imiryango itegamiye kuri Leta ; bikaba umusingi wo kugera ku ntego imwe ku rwego rw'igihugu no gutanga icyerekezo kuri gahunda y'iterambere ;

b) Gusesengura icyerekezo gihuriweho no kureba uko cyinjizwa muri gahunda n'ingamba ku rwego rw'igihugu cyangwa rw'inzego zegerejwe abaturage;

c) Gukora ku buryo ku isoko ry'akazi mu Gihugu haboneka inzego, abakozi, ubumenyi n'ubushobozi bikenewe kugira ngo Igihugu kigere ku ntego no ku murongo cyihaye nk'uko bisobanuye mu Cyerekezo 2020;

d) Gukora ku buryo habaho ubushobozi n'uburyo bushingiye ku bipimo bifatika bwo gukurikirana no gusuzuma ishyingirwa mu bikorwa ry'ingamba ziteganyijwe n'inzira yo kubigeraho ;

e) Kwihatira guteza imbere intego zigamije iterambere ry'ubukungu, kugira uruhare kwa bose mu ifatwa ry'ibyemezo byerekeye ubukungu no kurwanya ubusumbane bugaragara mu rwego rw'imibereho myiza y'abaturage ;

f) Guharanira kugira imyumvire imwe no kumvikana

direction;

b) To capture and translate the shared purpose into strategic and sector wide plans both at national and sub-national levels;

c) To ensure that institutions, resources, and particularly knowledge and skills for achieving the national shared purpose and direction as embedded in Vision 2020 are available on the national labour market;

d) To ensure the existence of evidence-based capacity to monitor and evaluate the implementation of the shared purpose and direction;

e) To strive promoting the goals of economic growth, increased participation in economic decision making and social equity;

f) To seek reaching consensus and conclude agreements on matters pertaining to Social and Economic Policy;

a  
m d) Favoriser la  
é communication, le dialogue et la  
l coordination entre les institutions  
i gouvernementales et les autres  
o partenaires ;  
r  
a  
t e) Prépare et soumettre le  
i budget annuel pour le financement  
o des activités du RESC au Conseil  
n de Développement, pour examen  
e avant de le soumettre devant  
t l'autorité compétente pour  
l approbation;  
e  
r f) Préparer l'ordre du jour  
e pour les réunions des organes du  
n RESC;  
f  
o  
r g) Faire toute autre chose lui  
c demandée par le Conseil de  
e Développement.

#### **Section 4: Sommet National**

##### **Article 19: Composition et Réunions du Sommet National**

Le Sommet National est un forum de concertation dirigé par le Président de la République du Rwanda.

Tenue une fois l'an, sauf en cas de nécessité extraordinaire, la réunion du Sommet National rassemble tous les représentants

ku bibazo byerekeye Politiki y'Iterambere n'Imibereho Myiza y'Abaturage;

g) Gusuzuma imishinga y'amategeko n'iya politiki itarumvikanyweho ku rwego rw'Ihuriro mbere y'uko ishyikirizwa inzego zibishinzwe ;

h) Gusuzuma ingingo zose z'ingenzi zahinduka muri Politiki y'Iterambere n'Imibereho Myiza y'Abaturage mbere yo kuzishyira mu bikorwa;

i) Gushishikariza no guteza imbere itegurwa rya politiki y'Igihugu inoze ku bibazo byerekeye iterambere n'imibereho myiza y'abaturage mbere yo kuzishyira mu bikorwa;

j) Gushyikiriza Inama y'Abaminisitiri bitarenze amezi atatu umwaka urangiye raporo y'umwaka y'ibyakoze na RESC kandi igaragaza uko ibibazo byerekeye iterambere n'imibereho myiza y'abaturage byifashe ;

k) Gushyiraho no kwemeza abagize Amahuriro hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 7 ;

l) Gusuzuma no kwemeza iyinjizwa mu kazi ry'abakozi b'Ubunyamabanga bwa RESC n'impuguke ;

g) To consider draft legislations and policies for which consensus was not reached at the platform level before they are introduced and/or submitted to the relevant authorities;

h) To consider all significant changes to Social and Economic Policy before the required implementation;

i) To encourage and promote the formulation of coordinated national policy on social and economic matters;

j) To furnish to the Cabinet, in not more than three months after every end of year, with an annual report in respect of RESC activities and the state of social and economic matters in the country.

k) To appoint and approve members of the Platforms in accordance with the provisions of Article 7;

l) To consider and approve recruitment of RESC Secretariat staff and specialists/experts;

m) To consider and approve terms of reference, internal rules and regulations of RESC organs.

n) To consider and approve the draft annual budget

des organes du RESC, les entreprises, les métiers professionnels, les responsables des syndicats des travailleurs, les membres des comités parlementaires, les dirigeants de la société civile, les représentants des gouvernements locaux, ainsi que d'autres invités.

### **Article 20 : Objectif du Sommet National**

Le Sommet National a pour but de dresser l'inventaire des réalisations, des défis et des difficultés rencontrés au niveau du développement national, de donner des orientations et de réfléchir sur le plan d'actions à réaliser au cours de l'année suivante et au-delà.

Les résolutions du Sommet National engagent tous les organes et/ou toutes les institutions concernées.

### **CHAPITRE III : DES QUESTIONS SOUMISES AUX DEBATS DES ORGANES DU RESC**

#### **Article 21 : Soumission de questions au débat**

Chaque entité a le droit de soumettre des questions au RESC pour débat.

Les questions seront soumises officiellement aux débats par l'intermédiaire du Secrétariat du RESC sous forme de

m) Gusuzuma no kwemeza inyandiko z'ibisabwa n'amategeko ngengamikorere by'inzego za RESC;

n) Gusuzuma no kwemeza ingengo y'imari y'umwaka yo gukoresha mu bikorwa bya RESC mbere yo kuwoherereza inzego zishinzwe kuwemeza.

### **Ingingo ya 15 : Ububasha bw'Inama y'Iterambere**

Bitabangamiye amategeko na politiki bisanzweho, Inama ishinzwe Iterambere isuzuma ikibazo icyo ari cyo cyose kirebana n'iterambere ry'ubukungu n'imibereho myiza y'abaturage .

### **Ingingo ya 16 : Inama z'abagize Inama y'Iterambere**

Inama ishinzwe Iterambere iterana buri gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Ibyifuzo n'imyanzuro bivuye mu nama z'Inama ishinzwe Iterambere bihinduka ingingo zumvikanyweho kandi zigomba kubahirizwa n'ibigo ndetse n'inzego zose bireba.

### **Icyiciro cya 3 : Ubunyamabanga bwa RESC**

### **Ingingo ya 17 : Imiterere y'Ubunyamabanga bwa RESC**

Hashyizweho Ubunyamabanga buhoraho bwa RESC, imiterere yabwo n'ababugize bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

for financing RESC activities before submission to the relevant authorising body for approval

### **Article 15: Power of the Development Council**

Without prejudice to any other legal instrument and/or policy in force, the Development Council shall consider any matter pertaining to social and economic development.

### **Article 16: Meetings of the Development Council**

The Development Council shall hold quarterly meetings and any other time deemed necessary.

Recommendations and resolutions of the Development Council meetings shall become binding agreements to all relevant organs, and/or institutions.

### **Section 3: Secretariat of RESC**

### **Article 17: Structure of the RESC Secretariat**

There shall be a permanent RESC Secretariat whose composition and organisational structure shall be determined by a Prime Minister's Order.

All RESC Secretariat staff shall be governed by the Law on General Statutes for Rwanda Public Service.

### **Article 18: Duties of RESC Secretariat**

RESC sous forme de « Concept Paper » si elles proviennent d'institutions gouvernementales ou sous forme de « Position Paper » si elles proviennent du Monde des Affaires ou de la Société Civile. Le Secrétariat de RESC procède à la distribution de copies des « Concept Papers » et des « Position Papers » à tous les représentants des entités dans les délais convenus et énoncés dans le Règlement d'Ordre Intérieur.

Tout projet de politique, de stratégie ou de législation initié par le Gouvernement sera soumis au Secrétariat de RESC qui les distribuera à tous les représentants des entités pour considération et étude.

Le Gouvernement soumet régulièrement, ses plans sur les politiques stratégiques ultérieures et /ou des législations à développer, et des calendriers prévus au cours desquels ces questions devraient être débattues.

Les documents de politiques et stratégies sont soumis et finalisés avant que les projets de textes législatifs y relatifs soient examinés par le RESC.

### **Article 22 : Classification de questions soumises**

En termes de calendrier des débats sur les questions pendantes, celles-ci sont classées comme suit:

#### **a. Questions ordinaires : Il**

Abakozi bose b'Ubunyamabanga bwa RESC bagengwa na Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta.

**Ingingo ya 18 : Inshingano z'Ubunyamabanga bwa RESC**

Ubunyamabanga bufite inshingano zirimo:

- a) Kunganira Amahuriro n'izindi nama z'akazi zikorwa n'inzego za RESC;
- b) Guhuza ibikorwa by'Amahuriro n'ibyiciro no gutegura ingamba zo kubyongerera ubushobozi bwo gutegura "position papers" ku bibazo biriho byigwa kimwe n'ubushobozi bwo kujya mu mishyikirano;
- c) Gutegura ingingo zibigomba kwitabwaho n'Amahuriro byemezwa n'Inama ishinzwe Iterambere ;
- d) Gufasha mu ihererekanya ry'amakuru, mu busabane no mu mikoranire hagati y'inzego za Leta n'abafite uruhare mu iterambere ry'ubukungu n'imibereho myiza y'abaturage ;
- e) Gutegura no gushyikiriza Inama ishinzwe Iterambere umushinga w'ingengo y'imari y'umwaka kugira ngo iyisuzume mbere yo kuyishyikiriza nayo urwego bireba ngo ruyemeze;

The Secretariat shall have the following duties among others:

- a) To provide support to Platforms and other RESC organs' working sessions ;
- b) To coordinate the works of Platforms and constituencies and devise mechanisms to build their capacity to produce position papers on the issues under discussion as well as capacity to negotiate;
- c) To develop detailed terms of reference for platforms to be approved by the Development Council ;
- d) To foster communication, dialogue and coordination between Government institutions and other stakeholders;
- e) To prepare and submit an annual budget for the financing of RESC activities to the Development Council for its consideration before submission to the relevant authorising body;
- f) To prepare the agenda for RESC organs' meetings ;
- g) To perform any other duties as may be assigned by the Development Council.

us agi ues queuons soumises au moins trois mois avant que leur finalisation ne soit requise à moins que les représentants ne conviennent qu'un processus spécial soit adopté à la lumière des deux catégories énoncées ci-après.

**b. Questions urgentes :** celles-ci sont des questions non prévues lors de la phase de planification et qui doivent être traitées d'urgence suite à un problème national d'ordre socioéconomique ou politique. Néanmoins, ces questions sont soumises au Secrétariat du RESC au moins quatre semaines avant la date exigée pour leur finalisation.

**c. Questions spéciales :** il s'agit de questions d'une importance socioéconomique sur le plan national qui sont soit d'une extrême urgence, exigeant même un traitement plus rapide de moins de deux semaines ou, à cause de leur importance et de leur complexité, exigeant des délais plus longs d'une durée dépassant les trois mois de traitement adéquat.

**Article 23 : Rôle du Secrétariat de RESC dans le processus de soumission des questions au débat**

Sur réception d'une « position paper » ou d'un « concept paper » pour examen, le Secrétariat du RESC propose un échéancier pour sa finalisation souhaitée et, conformément aux dispositions de l'article 22 du présent arrêté et en informe les présidents des

f) Gutegura ingingo zishyirwa ku murongo w'ibyigwa mu nama z'inzego za RESC ;

g) Kwuzuzwa indi nshingano iyo ari yo yose bwahabwa n'Inama ishinzwe Iterambere.

#### **Icyiciro cya 4 : Inama Nkuru y'Igihugu**

#### **Ingingo ya 19 : Imiterere n'inama z'Inama Nkuru y'Igihugu**

Inama yo ku rwego rw'Igihugu ni ihuriro ryo kungurana ibitekerezo, riyoborwa na Perezida wa Repubulika y'u Rwanda.

Inama y'Inama yo ku rwego rw'Igihugu iterana rimwe mu mwaka, cyangwa iyo habonetse impamvu idasanzwe ituma haba indi, ihuza abahagarariye inzego za RESC bose, ibigo by'ubucuruzi byishyize hamwe, amashyirahamwe y'umurimo, abahagarariye /abayobozi b'abakozi n'abakoresha, abagize komite y'Inteko Ishinga Amategeko, abayobozi b'Urugaga rw'imiryango itegamiye kuri Leta, Abayobozi ku nzego zegerejwe abaturage n'abandi bayitumirwamo.

#### **Ingingo ya 20 : Intego z'Inama Nkuru y'Igihugu**

#### **Section 4: National Summit**

#### **Article 19: Composition and Meetings of the National Summit**

The National Summit shall be a consultative forum chaired by the President of the Republic of Rwanda.

Held once a year, except for extraordinary necessity, the National Summit meeting shall bring together all representatives of RESC organs, organised business, professional bodies, labour leaders, parliamentary committee members, civil society leadership, Local government representatives and other invited guests.

#### **Article 20: Purpose of the National Summit**

The purpose of the National Summit shall be to take stock of achievements, challenges and difficulties in national development, give orientation and reflect on the intended plan of actions in the forthcoming year and beyond.

Resolutions of the National Summit shall be binding to all

plateformes concernées pour i confirmation.

#### **Article 24 : Discussions des problèmes présentés**

Les membres d'une plateforme concernée se mettent d'emblée d'accord pour savoir si le problème est présenté pour consultation et validation ou pour négociation ou les deux. Ils clarifient et se mettent d'accord sur les discussions requises sur chaque sujet présenté.

Les membres se mettront ensuite d'accord sur le processus et l'échéancier requis pour examiner les sujets proposés.

En cas de besoin d'expertise technique en dehors de celle des membres, la plateforme, en concertation avec le Secrétariat, aura les pouvoirs de nommer un comité ou groupe de travail composé d'experts compétents pour examiner le problème et conseiller les membres de la C Plateforme sur les décisions à prendre.

#### **Article 25 : Rôle des Comités Conjoints de Négociation**

Au cas où la question à débattre rentre dans les termes de référence de plus d'une plate-forme, le Président du Conseil désigne un comité conjoint de négociation pour discuter de l'affaire.

#### **Article 26 : Intervention d'une Partie Tierce**

Pour les cas où l'intervention d'un ou plusieurs Ministres

Inama Nkuru y'Igihugu igamije kubarura ibyagezweho, kugaragaza inzitizi n'ibibazo bikiriho mu iterambere ry'igihugu, gutanga umurongo ngenderwaho no gutekereza kuri gahunda y'ibizakorwa mu mwaka ukurikira na nyuma yaho.

Imyanzuro y'Inama Nkuru y'Igihugu yubahirizwa nk'itegeko ku nzego zose n'ibigo byose bireba.

### **UMUTWE WA III : IBIBAZO BISHYIKIRIZWA INZEGO ZA RESC KUGIRANGO BISUZUMWE**

#### **Ingingo ya 21: Itangwa ry'ibibazo**

Buri cyiciro gifite uburenganzira bwo kugeza ibibazo kuri RESC kugira ngo bisuzumwe.

Ibyo bibazo binyuzwa mu Bunyamabanga bwa RESC muri "concept paper" iyo byoherejwe n'inzego za Leta cyangwa muri "position paper" iyo biturutse mu bikorera cyangwa mu miryango itegamiye kuri Leta.

Ubunyamabanga bwa RESC buha kopi abahagarariye ibyiciro byose mu gihe cyemejwe mu mategeko ngengamikorere.

Buri nyandiko ya politiki, iy'ingamba cyangwa itegeko

summit shall be binding to all relevant organs and/or institutions.

### **CHAPTER III: ISSUES FOR DISCUSSION IN RESC ORGANS**

#### **Article 21: Tabling the issues**

Each constituency has the right to table issues for discussion in RESC.

Issues shall be formally submitted through the RESC Secretariat in the form of a Concept Paper in case of Government institutions or Position Paper in case of Business Community and Civil Society. The RESC Secretariat shall deliver copies of submitted Concept Papers and Position Papers to all constituency representatives within the time agreed upon in internal rules and regulations.

Any draft policy, strategy or legislation initiated by Government shall be presented to RESC through the RESC Secretariat which shall deliver it to all constituent representatives for consideration and study.

On regular basis, Government shall table plans for upcoming strategic policies and/or

et d'un ou plusieurs ministres, d'officiels du Gouvernement, ou toute autre personne ressource issue de l'une ou l'autre entité est nécessaire pour renforcer et accélérer le processus permettant d'arriver à un consensus, le Président de la Plateforme demande au Secrétaire Exécutif du Secrétariat de RESC de faciliter la participation de la partie requise.

#### **Article 27: Rapports sur les débats et résolutions de RESC**

Le comité ou l'équipe de négociation soumet à la plateforme concernée le rapport convenu pour approbation finale et suite requise, le cas échéant.

Une fois le processus d'engagement sur la question soumise terminé, la plate-forme doit préparer un rapport pour examen et ratification par le Conseil de Développement.

Les rapports approuvés par les Plates-formes sont soumis au Conseil de Développement, par les bons soins du Secrétariat de RESC.

#### **Article 28: Contenus des rapports de RESC**

Les rapports de RESC doivent renfermer les éléments suivants :

- a. Historique (description concise de la nature des problèmes et les niveaux de discussion et de négociation qui les ont marqués avant leur

iturutse muri Guverinoma inyuzwa mu Bunyamabanga bwa RESC bukayishyikiriza abahagarariye ibyiciro bose kugira ngo ziyisuzume kandi ziyisesengure.

Inzego za Leta zitanga buri gihe ingengabihe y'imishinga y'ingamba, politiki n'amategeko iteganyijwe kuzigwa mu minsi iri imbere.

Inyandiko za politiki n'iz'ingamba zibanza kumvikanwaho mbere y'uko imishinga y'amategeko izishingiyeho iganirwaho muri RESC.

### **Ingingo ya 22: Uko ibibazo bitanzwe bikurikirana**

Ku byerekeye gahunda yo gusuzuma ikibazo runaka, ibibazo bishirwa mu bwoko bikurikirana:

**a. Ibibazo bisanzwe:** Ni ibibazo byashyikirijwe mu mezi atatu mbere y'igihe ntarengwa cyo kuba byanonosowe, keretse abahagarariye ibyiciro bumvikanye ko hakurikizwa uburyo budasanzwe bukurikije ubwoko bubiri bukurikirana bw'ibibazo.

**b. Ibibazo byihutirwa:** Ni ibibazo bitateganyijwe muri gahunda ariko bigomba gusuzumwa ku buryo bwihutirwa kubera impamvu za politiki cyangwa zerekeye ubukungu n'imibereho myiza

registrations and anticipated time-frames within which such issues would need to be discussed.

Relevant policy and strategy documents shall be agreed upon before discussion on proposed legislation by RESC.

### **Article 22: Classification of tabled issues**

In terms of timeframe for signing off tabled issues, the following shall be the classifications:

**a. Ordinary issues:** these shall be issues tabled at least three months before the sign off is required, unless agreed by representatives that a special process should be followed in line of the two categories outlined below.

**b. Urgent issues:** these shall be issues unforeseen during the planning phase and which have to be processed urgently as a result of a national social-economic or political concern. These issues shall nonetheless be tabled to RESC Secretariat at least four weeks before sign off is required.

**c. Special issues:** these shall be issues of national socio-economic or political importance which are either of extreme urgency, requiring even more rapid processing of less than two weeks or, because of their importance and complexity, require much longer time periods of not less than three months to adequately

presentation au RESC pour examen);

b. Processus du RESC (à savoir le rapport des étapes parcourues, l'une après l'autre, dont les termes de référence de tout comité ou groupe de travail formé pour sa négociation et le nombre de réunions tenues) ;

c. Domaines où consensus ou accord ont eu lieu ;

d. Domaines de désaccord ;

e. Domaines où des réserves ont été émises;

f. Projets de textes juridiques sur les consensus et accords ;

g. Conclusion.

### **Article 29 : Approbation des rapports de RESC**

S'il y a des sujets de désaccord dans le rapport, le Conseil de Développement devra engager des discussions avec les représentants des entités concernée pour tenter de résoudre tout désaccord non réglé et les réserves restantes. Une fois satisfait du consensus atteint, le Conseil de Développement devra approuver le rapport en conséquence après quoi il sera réputé document officiel et public.

y'abaturatione. Ariko ibyo bibazo bigomba gushyikirizwa Ubunyamabanga ba RESC nibura ibyumweru bine mbere y'uko igihe ntarengwa cy'inonosorwa kigera.

**c. Ibibazo byihariye:** Ni ibibazo bikomeye bya politiki cyangwa byerekeye ubukungu n'imibereho myiza y'abaturatione byihutirwa cyane bigomba ndetse gusuzumwa mu gihe kitarengeje ibyumweru bibiri, cyangwa, kubera uburemere n'imikomere yabyo, bisaba igihe kirekire kirengeje amezi atatu kugira ngo bisuzumwe neza.

**Ingingo ya 23: Uruhare rw'Ubunyamabanga bwa RESC mu nzira yo gushyikiriza ibibazo bigomba gusuzumwa.**

Bukimara kubona "Position paper" cyangwa "concept paper", Ubunyamabanga bwa RESC bugaragaza igihe ntarengwa inonosorwa ry'izo nyandiko rikwiriye gukorwamo hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 22 y'iri teka kandi bukabimenyesha abayobozi b'amahuriro bireba kugira ngo byumvikanweho.

**Ingingo ya 24: Kujya impaka ku bibazo byashyikirijwe**

Bagitangira, abagize ihuriro bireba bumvikana niba ikibazo bashyikirijwe ari icyo kujyaho inama no kwemezwa, cyangwa niba ari icyo gukorwaho imishyikirano, cyangwa byombi.

than three months to adequately process.

**Article 23: Role of the RESC Secretariat in the process of tabling issues for discussion**

Upon receipt of any Position Paper or Concept Paper, the RESC Secretariat shall propose a timeframe within which sign-off is preferred in line with the provisions of Article 22 of this Order and inform concerned chairpersons of relevant platforms accordingly.

**Article 24: Discussions on the tabled issues:**

Members of a relevant platform shall agree at the outset whether the issue is tabled only for consultation and validation, or for negotiation or for both. They will clarify and agree on the kind of discussions needed on each issue tabled.

Members shall then agree on a required process and timeframe to consider the tabled matters.

Where issues require technical expertise outside that of members, the platform shall, in consultation with the Secretariat, appoint a technical committee with competent experts to study the matter and advise the Platform members for the necessary decisions to be taken.

**Article 30 : Soumission des rapports de RESC**

Après approbation du rapport par le Conseil de Développement, le Secrétariat du RESC soumet le rapport au Ministère concerné qui est responsable de la soumission dudit rapport au Conseil des Ministres pour examen en cas de besoin. Le Secrétariat réserve une copie pour le Président de la République, le Premier Ministre et les membres du Conseil de Développement.

**Article 31 : Débats et mesures prises sur les rapports de RESC**

Tous les ministères sont tenus, en qualité de l'une des parties, de refléter avec exactitude, les accords qui ont été atteints au RESC au niveau des stratégies, politiques ou rapports qu'ils soumettent au Conseil des Ministres ou au niveau des projets de loi à soumettre au Parlement pour législation.

Dans le cas où une formulation du projet de loi a été convenue au niveau des organes du RESC, elle doit être soumise tel qu'elle est et lorsqu'il n'y a pas eu formulation de projet de loi ; le fond et l'esprit de l'accord de RESC seront reflétés dans le projet de loi soumis au Parlement.

Les parties sont tenues de ne pas



Basobanura kandi bakumvikana ku bwoko bw'impaka zigomba kugibwa kuri buri kibazo.

Abagize ihuriro bumvikana kandi ku buryo n'ingengabohe ibibazo byashyikirijwe bigomba gusuzumwamo.

Iyo ibibazo byashyikirijwe bisaba ubumenyi bwa tekini abagize ihuriro badafite, ihuriro, rimaze kubijyaho inama n'Ubunyamabanga bwa RESC, rishyiraho akanama mu rwego rwa tekini kagizwe n'inzobere zishinzwe kwiga no kugira inama abagize Ihuriro ku byemezo bikwiye gufatwa.

#### **Ingingo ya 25: Inshingano z'Akanama Gahuriweho k'Imishyikirano.**

Iyo ikibazo kigomba kugibwaho impaka kuri mu nshingano z'amahuriro arenze rimwe Perezida w'Inama ashiraho akanama gahuriweho k'imishyikirano kugira ngo gasesengure icyo kibazo.

#### **Ingingo ya 26: Kwiyambaza Urwego rwo hanze**

Iyo bibaye ngombwa kwiyambaza Minisitiri urebwa n'ikibazo runaka, umukozi mukuru wo mu nzego za Leta, cyangwa undi wese wakenerwa uva mu bindi byiciro kugira ngo bunganire kand bafashe abajya impaka kuri icyo kibazo kugera vuba ku bwumvikane, Perezida w'Ihuriro asaba Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa RESC korohereza abo bese kugira ngo bashobore gutanga inkunga

#### **Article 25: Role of Joint Negotiation Committees**

In such cases where the issue for discussion falls under the terms of reference of more than one platform, the Chairperson of the Council appoints a joint negotiation committee to discuss the matter.

#### **Article 26: Intervention of External Party**

In instances where the intervention of the relevant Minister(s), Government official(s) or other resource person from any constituency is required to reinforce and speed up the process of reaching consensus, the platform Chair shall request the Executive Secretary of the RESC Secretariat to facilitate the required party's attendance.

#### **Article 27: Reporting on RESC discussions and resolutions**

The negotiating committee or taskforce shall submit to the relevant platform the agreed upon report for final approval and further action where required.

Once the process of engagement on the tabled issue has been completed, the Platform shall prepare a report for consideration and ratification by the Development Council.

ouvrir le debat sur une question ayant fait l'objet de consensus et d'accord au niveau du RESC dans n'importe quel forum sauf lors du processus au niveau du Conseil des Ministres ou du Parlement. Dans un tel cas, les parties sont notifiées des changements.

Les parties ont le droit de soulever des questions sur lesquelles il n'y a pas eu de compromis ou sur lesquelles RESC a émis un accord tacite.

### **CHAPITRE IV : DES FINANCES**

#### **Article 32 : Budget de fonctionnement**

Le budget de fonctionnement du RESC provient du budget de l'Etat imputé sur celui des Services du Premier Ministre. Le RESC peut bénéficier de fonds provenant d'organes autres que ceux de l'Etat.

#### **Article 33 : Gestion des ressources du RESC**

RESC doit se conformer aux lois régissant les finances de l'Etat dans l'exécution de ses tâches.

### **CHAPITRE V : DES DISPOSITIONS FINALES**

#### **Article 34 : Autorités chargées de la mise en exécution de cet arrêté**

bakeneweho.

**Ingingo ya 27: Gutanga raporo ku mpaka zagiwe no ku byemezo byafashwe mu rwego rwa RESC.**

Akanama cyangwa itsinda bishinzwe imishyikirano biha ihuriro bireba raporo y'ibyumvikanyweho kugira ngo riyemeze bwa nyuma kandi rigaragaze igikwiye gukorwa, risanze ari ngombwa

Iyo igikorwa cyo gufata ibyemezo ku kibazo ryashyikirijwe kirangiye, Ihuriro ritegura raporo ishyikirizwa Inama y'Iterambere kugira ngo iyisuzume kandi iyemeze burundu.

Raporo Ihuriro ryemeje ishyikirizwa Inama y'Iterambere binyuze mu Bunyamabanga bwa RESC.

**Ingingo ya 28: Ibishyirwa muri raporo ya RESC**

Raporo zitegurwa na RESC zigomba kuba zikubiyemo ingingo zikurikira:

a. Amavu n'amavuko y'ikibazo (gusobanura muri make ibibazo ibyo ari byo n'inzego zitandukanye impaka zagiweho ndetse n'inzira yo kubyumvikanaho byanyuzemo mbere yo gushyikirizwa RESC ngo ibisuzume);

b. Inzira ibibazo byanyuzemo muri RESC (ni ukuvuga inzira isuzumaye ry'ibibazo ryanyuzemo, intambwe ku yindi, mu

Reports approved by the Platforms are submitted to the Development Council through the RESC Secretariat.

**Article 28: Contents of RESC Reports**

RESC reports shall comprise of the following:

a. Background (a brief description of what the issues are and the levels of discussion and consensus building through which they were tabled before they were brought to RESC for consideration);

b. The RESC process (i.e. the step-by-step account of the process within the platforms including the terms of reference of any negotiating committee or task force established and the number of meetings held);

c. Areas where consensus and agreements were reached;

d. Any areas of disagreements;

e. Any areas where reservations were made;

f. Legal drafting of the consensus and agreements;

g. Conclusion.

**Article 29: Approval of RESC Reports**

If there are issues of contention in the report, the Development Council shall engage into discussions with relevant

en mise en execution de cet article

1 Le Premier Ministre, le Ministre  
2 des Finances et de la Planification  
/ Economique, le Ministre de  
2 l'Administration Locale, de la  
0 Bonne Gouvernance, du  
0 Développement Communautaire  
7 et des Affaires Sociales, le  
Ministre du Commerce, de  
; l'Industrie, de la Promotion des  
Investissement, du Tourisme et  
A des Coopératives et la Secrétaire  
V d'Etat chargée de la Planification  
O Economique au Ministère des  
N Finances et de la Planification  
S Economique sont chargés  
O d'assurer l'exécution du présent  
R arrêté.

**Article 35 : Disposition abrogatoire**

E L'Arrêté Présidentiel n° 86/01 du  
T 02/09/2002 portant création du  
O Forum de Partenariat Economique  
R entre le Secteur Public et le  
D Secteur Privé, ainsi que toutes les  
O autres dispositions antérieures  
N contraires au présent arrêté sont  
N abrogées.

**Article 36 : Entrée en vigueur**

P Le présent arrêté entre en vigueur  
I le jour de sa publication au  
T Journal Officiel de la République  
R du Rwanda.

I Kigali, le 31/12/2007

D Le Président de la République

mahuriro, harimo n'ibyo akanama cyangwa itsinda rishinzwe imishyikirano byasabwe gukora n'umubare w'inama zakozwe);

c. Ibyashoboye kumvikanwaho no gufatwaho ibyemezo;

d. Ibitarashoboye kumvikanwaho;

e. Ibyo abashyikirana bifasheho;

f. Kwadika, mu buryo bw'amategeko, ibyumvikanyweho n'ibyafashweho ibyemezo

g. Umusozo

### **Ingingo ya 29: Kwemeza burundu Raporo za RESC**

Niba muri raporo hari ibishidikanywaho, Inama y'Iterambere ibijyaho impaka n'abahagarariye ibyiciro hagamijwe gukemura ibibazo bitari byumvikanwaho n'ibyo abashyikirana bakomeje kwifataho. Ibyo byose bimaze kumvikanwaho, Inama y'Iterambere yuzuza raporo yongeramo ingingo zumvikanyweho, hanyuma ikabona gufatwa nk'inyandiko yemewe kandi igerwaho na rubanda.

### **Ingingo ya 30: Itangwa rya Raporo za RESC**

Iyo Raporo imaze kwemezwa burundu n'Inama y'Iterambere ihabwa Ubunyamabanga bwa

constituency representatives in attempt to resolve any outstanding disagreements and remaining reservations. On satisfaction that consensus was reached, the Development Council shall approve the report accordingly after which it will be considered an official and public document.

### **Article 30: Submission of RESC Reports**

Once the report is approved by the Development Council, it shall be submitted by RESC Secretariat to the concerned Ministry which is responsible for tabling the report for Cabinet consideration if required. The Secretariat ensures the President of the Republic, the Prime Minister and Members of the Council receive a copy.

### **Article 31: Discussions and Actions taken on RESC reports:**

All ministries are bound, as one of the parties, to accurately reflect the agreements that were reached at RESC in the strategies, policies or reports they put before Cabinet or in the draft laws put before Parliament for legislation.

In such a case where detailed legal drafting was agreed by RESC, this must be

**KAGAME Paul**

(sé)

Le Premier Ministre  
**MAKUZA Bernard**

(sé)

Le Ministre des Finances et de la  
Planification Economique

**MUSONI James**

(sé)

Le Ministre de l'Administration  
Locale, de la Bonne Gouvernance,  
du Développement

Communautaire et des Affaires  
Sociales

**MUSONI Protais**

(sé)

Le Ministre du Commerce, de  
l'Industrie, de la Promotion des  
Investissement, du Tourisme et  
des Coopératives

**MITALI K. Protais**

(sé)

La Secrétaire d'Etat chargée de la  
Planification Economique au  
Ministère des Finances et de la  
Planification Economique

**NSANZABAGANWA**

**Monique**

(sé)

**Vu et scellé du Sceau de la  
République :**

Le Garde des Sceaux/Ministre de  
la Justice

**KARUGARAMA Tharcisse**

(sé)

RESC ngo buyishyikirize Minisiteri bireba ari na yo ifite inshingano yo kujyana iyo raporo mu Nama y'Abaminisitiri kugira ngo iyisuzume mu gihe ari ngombwa. Ubunyamabanga bugenera kopi y'iyi raporo Perezida wa Repubulika, Minisitiri w'Intebe n'Abagize Inama y'Iterambere.

**Ingingo ya 31: Impaka n'Ibyemezo byafashwe kuri raporo za RESC**

Minisiteri zose, nka rumwe mu mpande zirebwa n'iki kibazo, zifite inshingano yo kugaragaza ibyumvikanyweho muri RESC mu ngamba, politiki cyangwa raporo zishyikiriza Inama y'Abaminisitiri cyangwa mu mishinga y'amategeko ishikirizwa Inteko Ishinga Amategeko.

Iyo hari uburyo runaka bw'imyandikire ku mushinga w'itegeko bwumvikanyweho n'inzege za RESC, bwoherezwa nkuko bwumvikanyweho; iyo nta buryo bw'imyandikire bwemeranyijweho, ibitekerezo byatanzwe n'ikigenderewe mu mpaka zagiwe muri RESC ni byo byitabwaho mu mushinga w'itegeko ushyikirizwa Inteko Ishinga Amategeko.

Impande zose zumvikana kutagarura impaka ku bibazo byumvikanyweho ndetse bigafatwaho n'ibyemezo muri RESC mu rwego urwo arirwo rwose, uretse mu nama y'Abaminisitiri no mu Nteko Ishinga Amategeko. Icyo gihe

RESC organs, this must be submitted as agreed; and where specific legal drafting was not negotiated, the substance and spirit of the RESC agreement shall be reflected in the legal drafting put before Parliament;

Parties are bound not to re-open discussion on any area where consensus and agreement was reached in RESC in whatever forum except during Cabinet or Parliamentary process. In that case, all parties shall be informed for recording purposes.

Parties have the right to raise issues on which there has been no agreement or on which RESC agreement was silent.

**CHAPTER IV:  
FINANCES**

**Article 32: Operating Budget**

RESC operating budget shall come from the Government budget operated under the Prime Minister's Office. RESC may also receive financial resources from other bodies other than the State.

**Article 33: Management of RESC resources**

RESC shall respect the laws governing Government

r  
é  
s  
e  
n  
t  
a  
r  
r  
ê  
t  
é  
P  
O  
r  
t  
e  
c  
r  
é  
a  
t  
i  
o  
n  
P  
O  
u  
r  
u  
n  
e  
d  
u  
r  
é  
e  
i  
n  
d  
é  
t  
e  
r  
m  
i  
n  
é  
e  
d  
,  
u  
n  
f  
o  
r  
u  
m

impande zose bireba zirabimenyeshwa kugira ngo inyandikomvugo z'impaka zagiwe zishyingurwe.

Impande zose zifite uburenganzira bwo kubyutsa ibibazo bitumvikanyweho cyangwa ibyo ibyumvikanyweho muri RESC bitagira icyo bibivugaho.

#### **UMUTWE WA IV : IMARI**

##### **Ingingo ya 32 : Ingingo y'Imari yo gukoresha**

Ingingo y'imari RESC ikoresha iyivana ku ngengo y'imari ya Leta ishyirwa ku ngengo y'imari igenerwa Serivisi za Minisitiri w'Intebe. RESC ishobora kubona andi mafaranga ihawe n'izindi nzego zitari iza Leta.

##### **Ingingo ya 33 : Imicungire y'umutungo wa RESC**

RESC yubahiriza amategeko agenga imari ya Leta mu gushyira mu bikorwa inshingano zayo.

#### **UMUTWE WA V : INGINGO ZISOZA**

##### **Ingingo ya 34 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ubutegetsibw'Igihugu, Imibereho Myiza, Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza

finances in his/her execution of its duties.

#### **CHAPTER V FINAL PROVISIONS**

##### **Article 34 : Authorities responsible of implementing of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Local Government, Good Governance, Community Development and Social Affairs, the Minister of Commerce, Industry, Investment Promotion, Tourism and Cooperatives and the Minister of State in charge of Economic Planning in the Ministry of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

##### **Article 35 : Repealed of inconsistent provisions**

Presidential Order n° 86/01 of 02/09/2002 establishing a Public and Private Sector Partnership Forum and all other prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

c  
o  
n  
s  
u  
l  
t  
a  
t  
i  
f  
n  
o  
m  
m  
é  
l  
e  
C  
o  
n  
s  
e  
i  
l  
N  
a  
t  
i  
o  
n  
a  
l  
p  
o  
u  
r  
l  
e  
D  
é  
v  
e  
l  
o  
p  
p  
e

y'Abaturage, Minisitiri w'Ubucuruzi, Inganda, Guteza Imbere Ishoramari, Ubukerarugendo n'Amakoperative n'Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Igenamigambi muri Minisiteri y'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

**Ingingo ya 35: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranije n'iri teka**

Iteka rya Perezida n° 86/01 ryo kuwa 02/09/2002 rishyiraho Urugaga rw'Ubufatanye mu by'Ubukungu hagati y'Ibigo bya Leta n'Urwego rw'Abikorera n'izindi ngingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

**Ingingo ya 36: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa**

Iri Teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 31/12/2007

Perezida wa Repubulika  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Minisitiri w'Intebe  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

**Article 36: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 31/12/2007

The President of the Republic  
**KAGAME Paul**  
(sé)

The Prime Minister  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

The Minister of Finance and  
Economic Planning  
**MUSONI James**  
(sé)

The Minister of Local  
Government, Good  
Governance, Community  
Development and Social  
Affairs  
**MUSONI Protais**  
(sé)

The Minister of Commerce,  
Industry, Investment  
Promotion, Tourism and  
Cooperatives  
**MITALI K. Protais**  
(sé)

The Minister of State in charge  
of Economic Planning in the  
Ministry of Finance and  
Economic Planning  
**NSANZABAGANWA  
Monique**  
(sé)

**Seen and sealed with the Seal  
of the Republic:**

m  
e  
n  
t  
E  
c  
o  
n  
o  
m  
i  
q  
u  
e  
e  
t  
S  
o  
c  
i  
a  
l  
,  
«  
R  
E  
S  
C  
»  
d  
a  
n  
s  
l  
e  
s  
a  
r  
t  
i  
c  
l  
e  
s  
s  
u  
i  
v  
a  
n











































































**ITEKA RYA PEREZIDA N°  
02/01 RYO KU WA 31/03/2008  
RISHYIRAHU URUTONDE  
KANDI RIGENA IBIPIMO  
NTARENGWA BY'**

**PRESIDENTIAL ORDER N°  
02/01 OF 31/03/2008  
ESTABLISHING THE LIST  
OF FEES CHARGED BY  
DISTRICTS AND**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°  
02/01 DU 31/03/2008  
DETERMINANT LA LISTE  
DES TAXES PARAFISCALES  
IMPOSEES PAR LES**



AMAHORO ASA  
N'IMISORO YAKWA  
N'UTURERE

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE:  
INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere : Ikigamijwe

Ingingo ya 2: Ibisobanuro  
by'amagambo

UMUTWE WA II:  
AMAHORO ASA  
N'IMISORO N'IBIPIMO  
BYAYO

Ingingo ya 3: Urutonde rw'  
amahoro asa n'imisoro

Ingingo ya 4: Amahoro ku  
musarururo ukomoka ku  
buhinzi n'ubworozi

Ingingo ya 5: Amahoro yo mu  
isoko

Ingingo ya 6: Igipimo  
cy'amahoro ku cyapa  
cyamamaza na banderole

Ingingo ya 7: Igipimo  
cy'amahoro ku cyapa kiranga  
ubwato

Ingingo ya 8: Igipimo  
cy'amahoro y' isuku rusange

Ingingo ya 9: Igipimo  
cy'amahoro ku minara  
y'itumanaho

Ingingo ya 10: Igipimo

DETERMINING THEIR  
LIMITS

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL  
PROVISIONS

Article One: Scope of this  
Order

Article 2: Definitions

CHAPTER II: FEES AND  
THEIR LIMITS

Article 3: List of Fees

Article 4: Fees on Agricultural  
products

Article 5: Market fees

Article 6: Limits on an  
advertising billboard and  
banner fees

Article 7: Limits on boat  
number plate fees

Article 8: Limits on Public  
cleaning service fees

Article 9: Limits on  
communication towers fees

Article 10: Limits on the fees  
charged for administrative  
services on immovable

DISTRICTS ET  
DETERMINANT LEURS TAUX  
D'IMPOSITION

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER :  
DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet du présent  
arrêté

Article 2 : Définitions

CHAPITRE II : TAXES  
PARAFISCALES ET LEURS  
TAUX

Article 3 : Liste des taxes  
parafiscales

Article 4 : Taxes sur les produits  
agricoles ou d'élevage

Article 5 : Taxes de marchés

Article 6 : Le taux d'imposition  
sur le panneau publicitaire

Articles 7 : Taux d'imposition sur  
la plaque d'immatriculation des  
barques

Article 8 : Le taux d'imposition  
pour les taxes de nettoyage

Article 9 : Taux d'imposition  
pour les antennes de  
communication

Article 10 : Taux d'imposition  
pour la Taxe sur les services  
administratifs des biens  
immobiliers

cy'amahoro yakwa ku mirimo y'Ubutegetsi ku byerekeye umutungo utimukanwa

Ingingo ya 11: Kwemeza ibipimo by'amahoro

### UMUTWE WA III: IYISHYURWA RY'AMAHORO N'IBIHANO

Ingingo ya 12: Kwishyura amahoro

Ingingo ya 13: Ihazabu n'ibihano

### UMUTWE WA IV : INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 14: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 15: Ivanwaho ry'ingingo zinyuraniye n'iri teka

Ingingo ya 16: Gutangira gukurikizwa  
ITEKA RYA PEREZIDA N° 02/01 RYO KUWA 31/03/2008 RISHYIRAHU URUTONDE KANDI RIGENA IBIPIMO NTARENGWA BY'AMAHORO ASA N'IMISORO YAKWA N'UTURERE

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nkuko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo za Ryo, iya 112,

SERVICES ON IMMovable  
property

Article 11: Setting the fees limits

### CHAPTER III: FEES PAYMENT AND PENALTIES

Article 12: Fees payment

Article 13: Fines and Penalties

### CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 14: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 15: Repeal of inconsistent provisions

Article 16: Commencement  
PRESIDENTIAL ORDER N° 02/01 OF 31/03/2008 ESTABLISHING THE LIST OF FEES CHARGED BY DISTRICTS AND DETERMINING THEIR LIMITS

**We, Paul KAGAME,**  
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 17/2002 of

Article 11: Détermination des taux d'imposition pour les taxes

### CHAPITRE III : PAIEMENT DES TAXES ET PENALITES

Article 12: Paiement de la taxe

Article 13: Amandes et Pénalités

### CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES

Article 14: Les autorités chargées de l'exécution de cet arrêté

Article 15: Disposition abrogatoire

Article 16: Entrée en vigueur  
ARRETE PRESIDENTIEL N° 02/01 DU 31/03/2008 DETERMINANT LA LISTE DES TAXES PARAFISCALES IMPOSEES PAR LES DISTRICTS ET DETERMINANT LEURS TAUX D'IMPOSITION

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201 ;

Vu la loi n° 17/2002 du 10/05/2002 portant finances des Districts et Villes et régissant leur utilisation telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 2, 6 et 63 ;

iya 113, iya 121 n'iya 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 17/2002 ryo ku wa 10/05/2002 rishyiraho inkomoko y'imari n'umutungo by'Uturere n'Imijyi kandi rigena imikoreshereze yabyo nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 2, iya 6 n' iya 63 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi ;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza, mu nama yayo yo kuwa 28/01/ 2008 ;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mbere : Ikigamijwe**

Iri teka rishyiraho urutonde n'ibipimo ntarengwa by' amahoro asa n'imisoro yakwa n'Akarere.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

Amagambo akoreshwa muri iri teka, uretse aho yumvikana ukundi, afite ibisobanuro bikurikira:

**Icyapa cyamamaza:**

Ni icyapa gishyirwa ahantu kigamije igikorwa cyo

10/05/2002 establishing Districts' and towns' sources of Finances and property and their management as has been modified and completed to date, especially in Articles 2, 6 and 63;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After examination and approval by Cabinet in its session of 28/01/2008;

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Scope of this Order**

This Order establishes the list and maximum limits of fees charged by the District.

**Article 2: Definitions**

In this Order, unless the context indicates otherwise, the following definitions shall apply:

**1. An advertising billboard :**

It is a billboard erected for advertising purposes. It can be made in a metal, wooden , paper , clothe or in any other material .

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 28/01/2008 ;

**A V O N S A R R E T E E T A R R E T O N S :**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier : Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté détermine la liste et les limites des taxes fiscales imposées par le District.

**Article 2 : Définitions**

Dans le présent arrêté, à moins que le contexte ne l'indique autrement, les termes suivants sont définis comme suit :

**1. Le panneau d'affichage :**

Est une Pancarte publicitaire .Il peut être fabriqué en métal, en papier, en plastique, en bois, en tissu ou tout autre matière.

**2. Banderoles**

Ce sont des affiches imprimés sur du papier ou du tissu placés papiers ou tissus placés dans un endroit public pour une communication au public.

kwamamaza. Gishobora kuba gikoze mu cyuma, parasitiki, urubaho, impapuro, umwenda cyangwa mubundi buryo ubwo ari bwose.

## **2. Banderole:**

Ni impapuro cyangwa umwenda byanditseho bishyirwa ahantu kugirango bitange ubutumwa.

## **3. Santeri y'ubucuruzi:**

Ni ahantu hakorerwa imirimo mito n'iciriritse y'ubucuruzi.

## **4. Umunara w'itumanaho:**

Ni ibyuma byubatswe mu buryo bw'ubujyeyuru byifashishwa mu itumanaho n'isakaza majwi.

## **UMUTWE WA II: AMAHORO ASA N'IMISORO N'IBIPIMO BYAYO**

### **Ingingo ya 3: Urutonde rw'amahoro asa n'imisoro**

Amahoro asa n'imisoro yakwa n'Akarere ni aya akurikira:

1. Amahoro yakwa ku cyapa cyamamaza;
2. Amahoro yakwa ku cyapa cy'ubwato;
3. Amahoro yakwa y'isuku rusange;
4. Amahoro yakwa ku minara yifashishwa mu itumanaho n'isakaza majwi.;
5. Amahoro yakwa ku mirimo y'Ubutegetsi ikorwa ku bijyanye n'umutungo utimukanwa.
6. Amahoro yo mu isoko

Amahoro asa n'imisoro

## **2. Banners :**

It is a paper or cloth made poster that is put in a public place to pass information.

## **3. Trading Center:**

It is a place where small and medium level commercial activities take place.

## **4. Communication tower :**

It is a metallic structure that is raised for communication facilitation purposes.

## **CHAPTER II: FEES AND THEIR LIMITS**

### **Article 3: List of Fees**

The fees charged by District are the following:

1. Fees charged on an advertising billboard;
2. Fees charged on a boat number plate;
3. Fees charged on the public cleaning services;
4. Fees charged on communication facilitation towers ;
5. Fees charged for administrative services on immovable property.
6. Market fees

Only fees envisaged in the Subparagraph One of this Article shall be alone allowed to be collected by Districts.

### **Article 4: Fees on Agricultural products**

## **3. Le centre de négoce :**

C'est un lieu regroupant les activités commerciales de petites et moyennes envergure.

## **4. Antenne de communication :**

C'est une construction métallique utilisée dans la diffusion ou la communication.

## **CHAPITRE II : TAXES PARAFISCALES ET LEURS TAUX**

### **Article 3 : Liste des taxes parafiscales**

Les taxes parafiscales imposées par le District sont les suivantes :

1. Taxe sur le panneau publicitaire;
2. Taxe sur la plaque d'immatriculation des barques;
3. Taxe de nettoyage des lieux publics ;
4. Taxe sur les installations réservées aux antennes de communication;
5. Taxe de l'administration sur les services relatifs aux biens immobiliers.
6. Les taxes de marchés

Seules les taxes parafiscales prévues dans l'alinéa premier du présent article sont admises pour être collectées par les Districts.

### **Article 4 : Taxes sur les produits agricoles ou d'élevage**

Le District n'a pas le droit d'imposer des taxes spéciales sur les produits agricoles ou d'élevage.

### **Article 5 : Taxes de marchés**

ateganijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ni yo yonyine yemewe kwakwa n'Uturere.

**Ingingo ya 4: Amahoro ku musarururo ukomoka ku buhinzi n'ubworozi**

Akarere ntikemerewe gushyiraho amahoro yihariye ku bihingwa cyangwa ibikomoka ku bworozi.

**Ingingo ya 5: Amahoro yo mu isoko**

Amahoro yakwa mu isoko agenewe gukoreshwa mu bikorwa byo gutunganya no gufata neza isoko.

Nta muntu wemerewe gucururiza ahantu hatagenwe n'ubuyobozi bubifitiye ububasha ku munsu w'isoko.

Amahoro yakwa mu isoko areba gusa abagurishiriza ahantu hagenewe ibicuruzwa byabo.

Mu kugena igipimo cy'amahoro yo mu isoko, Inama Njyanama ya buri Karere

igomba gushingira ku bunini by'ahacururizwa, imiterere n'agaciro k'ibicuruzwa.

Imitunganyirize y'iyakirwa ry'amahoro mu masoko igenwa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite ubutegetsi bw'igihugu mu nshingano ze.

**Ingingo ya 6: Igipimo cy'amahoro ku cyapa cyamamaza na banderole**

Buri wese ushaka kumanika

The District is not allowed to set special fees on Agricultural products.

**Article 5: Market fees**

Marked fees shall be charged for the maintenance of the market.

No person is allowed to trade in the areas that are not designated by the competent authority on market day.

Market fees are charged only to traders on the areas that have been designated for their merchandises.

In determining the limits of market fees, the District Council in every district must

base on the size of the designated area, the type and the value of the goods.

Market fees collection procedures will be set by the instructions of the having local Government in his attributions.

**Article 6: Limits on an advertising billboard and banner fees**

Any person who wants to put up in a public place an advertising billboard or a banner shall seek for an authorization from the District administration.

A commercial advertising billboard shall be charged an annual fee of not exceeding

Les taxes imposées pour les marchés sont perçues pour assurer la maintenance du marché.

Personne n'est autorisée d'effectuer les opérations de vente en dehors du lieu indiqué par l'autorité compétente au jour du marché.

Les taxes imposées pour les marchés concernent seulement les vendeurs qui exposent leurs marchandises dans des endroits réservés à cet effet.

Pour la détermination du taux d'imposition des taxes pour marchés, le Conseil du

District doit se baser sur les dimensions de la place destinée aux marchandises, ainsi que du type et de la valeur de marchandises.

Les procédures de collecte des taxes de marchés sont déterminées par les instructions du Ministre ayant l'Administration Locale dans ses attributions.

**Article 6: Le taux d'imposition sur le panneau publicitaire**

Toute personne physique ou morale qui veut placer un panneau publicitaire sur la place publique doit solliciter l'autorisation aux autorités du District.

Un panneau publicitaire doit payer une somme n'excédant pas vingt mille francs rwandais (20.000 Frw) par mètre carré pour une année entière

Toute banderole paie une somme qui n'excède pas dix mille francs

cyangwa gushinga icyapa cyamamaza cyangwa banderole abisabira uburenganzira ku buyobozi bw'Akarere.

Icyapa cyamamaza mu rwego rw'ubucuruzi kishyuzwa amahoro atarenze amafaranga ibihumbi makumyabiri by'amanyarwanda (20.000 frw) kuri metero kare ku mwaka.

Banderole yishyuzwa amafaranga atarenze ibihumbi cumi by'amanyarwanda (10.000 frw) ku munsu.

Ku byapa byamamaza hakoreshejwe uburyo bwa elekitoroniki byishyura amafaranga ibihumbi mirongo itandatu by'amanyarwanda (60.000 Frw) ku mwaka hatitawe ku bunini bwabyo.

### **Ingingo ya 7: Igipimo cy'amahoro ku cyapa kiranga ubwato**

Ibyapa biranga ubwato bitangwa kandi bigakodeshwa n'Akarere.

Ubukode bw'icyapa kiranga ubwato bufite moteri ni amafaranga ibihumbi bitanu by'amanyarwanda (5.000 frw) ku mwaka.

Ubukode bw'icyapa kiranga ubwato budafite moteri ni amafaranga ibihumbi bitatu by'amanyarwanda (3.000 frw) ku mwaka.

twenty thousand Rwandan francs (20,000 Rwf) per square meter.

A banner is charged a fee of not more than ten thousand Rwandan francs (10,000Frw) per day.

Electronic billboard is charged an annual fee of sixty thousand Rwandan francs (60,000 Rfw) without considering its size.

### **Article 7: Limits on boat number plate fees**

The boat number plates shall be distributed and rent by the District.

The number plate rent for an engine operated boat shall be five thousand Rwandan francs (5,000 Rwf) per annum.

The number plate rent for a non engine operated boat shall be three thousand Rwandan francs (3,000Frw) per annum.

### **Article 8: Limits on Public cleaning service fees**

Public cleaning services shall be rendered everywhere in the District using money from the fees charged on public cleaning.

Any person or institution that pays a trading license shall be

rwandais (10.000Frw) par jour.

Les panneaux publicitaires électroniques paient une somme de soixante mille francs rwandais (60.000 Frw) par an sans considération de leur dimension.

### **Articles 7 : Taux d'imposition sur la plaque d'immatriculation des barques**

Les plaques d'immatriculation des barques sont distribuées et louées par le District.

La location des plaques pour les barques à moteur est fixée à cinq mille francs rwandais (5.000Frw) par an.

La location des plaques pour les barques sans moteur est fixée à trois mille francs rwandais (3.000 Frw) par an.

### **Article 8 : Le taux d'imposition pour les taxes de nettoyage**

Le nettoyage des lieux publics est assuré par le District au moyen des taxes de nettoyage.

Toute personne physique ou morale redevable du droit de patente est redevable de la taxe de nettoyage selon l'endroit où il exerce ses activités.

La taxe de nettoyage dans des

## **Ingingo ya 8: Igipimo cy'amahoro y' isuku rusange**

Ibikorwa by'isuku rusange mu karere hose bikorwa hifashishijwe amafaranga akomoka ku mahoro yakwa ku isuku.

Buri muntu cyangwa ikigo bishyura ipatanti byakwa amahoro ku isuku hakurikijwe aho bakorera.

Iyo ari mu cyaro hishyuzwa amahoro y'isuku ari hagati y' amafaranga y'amanyarwanda magana atanu (500 frw) n'igihumbi (1000 frw) ku kwezi.

Iyo ari muri santeri z'ubucuruzi hishyuzwa amahoro y'isuku ari hagati y'amafaranga ibihumbi bitatu by'amanyarwanda (3.000 frw) n'ibihumbi bitanu (5.000 frw) ku kwezi.

Iyo ari mu Turere two mu Mujiyi wa Kigali, amahoro y'isuku yishyurwa ni amafaranga ari hagati y' ibihumbi bitatu by'amanyarwanda (3.000 frw) n'ibihumbi cumi (10.000 frw) ku kwezi.

Mu kugena igipimo cy'amahoro y'isuku rusange mu Turere two mu Ntara cyangwa two mu Mujiyi wa Kigali, Inama Njyanama ya buri Karere igomba gushingira ku bunini, imiterere n'aho igikorwa gisoresheya gihereyeye.

## **Ingingo ya 9: Igipimo cy'amahoro ku minara y'itumanaho**

Umuntu cyangwa ikigo gishinze

charged public cleaning service fees basing on their area of operation.

If it is in the village, public Cleaning service fees shall range between five hundred Rwandan francs (500 Rwf) and one thousand Rwandan francs (1,000 Rwf) per month;

If it is in the trading centers, public cleaning service fees shall range between three thousand Rwandan francs (3,000 Frw) and five thousand Rwandan francs (5,000Frw) per month;

If it is in Kigali City districts, the public cleaning service Fees range between three thousand Rwandan francs (3,000 Frw) and ten thousand Rwandan francs (10,000 Frw) per month.

In determining the limits of the public cleaning service fees in provincial or Kigali City districts, the District Council in every District shall base on the volume, the type and the location of the business.

### **Article 9: Limits on communication towers fees**

Any person or institution that erects a communication tower in the district is charged an annual fee ranging between one thousand Rwandan francs (1,000 Rwf) and two thousand Rwandan francs (2,000 Rwf) on every meter of the tower's vertical length.

### **Article 10: Limits on the fees charged for administrative services on immovable**

milieux ruraux se situe entre cinq cents francs rwandais (500 Frw) et mille francs rwandais (1.000 Frw) par mois.

La taxe de nettoyage dans les centres de négoce se situe entre trois mille francs rwandais (3.000 Frw) et cinq mille francs rwandais (5.000 Frw) par mois.

La taxe de nettoyage payé par les Districts se trouvant dans la Ville de Kigali se situe entre trois mille francs rwandais (3.000 Frw) et dix mille francs rwandais (10.000 Frw) par mois.

Lors de la détermination du taux d'imposition des taxes de nettoyage pour les Districts des Provinces et de la Ville de Kigali, le Conseil du District doit se baser sur l'ampleur des types et la localisation de l'activité imposée.

### **Article 9: Taux d'imposition pour les antennes de communication**

Toute personne ou institution qui place dans le District, une antenne de communication est redevable d'un montant qui se situe entre mille francs rwandais (1.000 Frw) et deux mille francs rwandais (2.000 Frw) par mètre de hauteur.

### **Article 10: Taux d'imposition pour la Taxe sur les services administratifs des biens immobiliers**

Les services administratifs rendus

umunara w'itumanaho mu Karere yishyura buri mwaka amafaranga ari hagati y'igihumbi (1.000 frw) n'ibihumbi bibiri by'amanyarwanda (2.000 frw) kuri metero imwe y'ubujyejuru.

**Ingingo ya 10: Igipimo cy'amahoro yakwa ku mirimo y'Ubutegetsi ku byerekeye umutungo utimukanwa**

Imirimo yakozwe n'ubuyobozi bubifitiye ububasha ku bijyanye no guhindura izina rya nyir'umutungo utimukanwa bivuye ku buguzi, ku mpano, ku izungura, ku igura mu cyamunara no kwandikisha ubugwate bw'umwenda yishyurirwa amahoro angana n'amafaranga ibihumbi makumyabiri by'amanyarwanda (20.000Frw) hatitawe ku gaciro k'umutungo, impano, ubuguzi cyangwa k'umwenda.

**Ingingo ya 11: Kwemeza ibipimo by'amahoro**

Ibipimo by'amahoro byemezwa n'Inama Njyanama y'Akarere ishingiyeye ku bipimo ntarengwa biteganywa muri iri teka kandi hakurikijwe umwihariko wa buri Karere.

Inama Njyanama y'Akarere yemeza buri mwaka igipimo cy'amahoro asa n'imisoro azishyurwa mu mwaka w'ingingo y'imari ukurikira bitarenze itariki 15 z'ukwezi kubanziriza itangira ry'umwaka w'ingingo y'imari ukurikira.

**property**

Services rendered by competent authorities for the transfer of property ownership resulting from the sale, donation, inheritance, buying from public auction and mortgage registration for loan acquisition purposes shall be charged a fee of twenty thousand Rwandan francs (20,000 Frw) irrespective of the value of the property, its cost or the loan's amount.

**Article 11: Setting the fees limits**

The fees limits shall be set by the District or Kigali City Council basing on the maximum limits provided by this Order and on every District's unique features.

The District Council every year not later than on the 15<sup>th</sup> of the month that precedes the beginning of the next fiscal year, shall set the limits of the fees to be charged in the coming Fiscal year.

The set limits must be published and put to Sector and Cell offices and other public places.

**CHAPTER III: FEES PAYMENT AND PENALTIES**

**Article 12: Fees payment**

The monthly fees shall be paid to

par l'autorité compétente relatifs aux transferts de propriété due à la vente, cession, succession, ventes aux enchères des biens immobiliers ou l'enregistrement d'un hypothèque paient les taxes de vingt mille francs rwandais (20.000 frw) sans considération de la valeur du bien immeuble ou de la dette consentie.

**Article 11: Détermination des taux d'imposition pour les taxes**

Le taux d'imposition des taxes parafiscales est déterminé par le Conseil de District sur base des plafonds indiqués dans le présent arrêté et suivant les particularités de chaque District.

Le Conseil du District détermine les taux d'imposition des taxes parafiscales pour l'année prochaine au plus tard le 15 du mois précédant le début de l'année fiscale.

Les taux d'imposition des taxes parafiscales doivent être communiqués à la population et affichés aux bureaux des Secteurs et des Cellules, ainsi dans des lieux publics.

**CHAPITRE III : PAIEMENT DES TAXES ET PENALITES**

**Article 12 : Paiement de la taxe**

Les taxes parafiscales qui sont payables mensuellement et sont versées au compte du District au plus tard le cinquième jour du mois suivant.

Les taxes parafiscales qui sont



Ibyo bipimo bigomba gutangarizwa abatwaga kuri iby'Imirengan'Utugari ndetse n'ahandi hahurira abantu benshi.

## UMUTWE WA III: IYISHYURWA RY'AMAHORO N'IBIHANO

### Ingingo ya 12: Kwishyura amahoro

Amahoro yishyurwa buri kwezi, ashikirizwa Akarere bitarenze itariki ya 5 y'ukwezi gukurikira.

Amahoro yishyurwa rimwe mu mwaka yishyurwa mu gihe kitarenze amezi atatu umwaka w'ingengo y'imari utangiye.

Cyakora, utangiye gukora hagati mu mwaka yishyura amahoro ahwanye n'umubare w'amezi yari asigaye kugira ngo umwaka urangire.

### Ingingo ya 13: Ihazabu n'ibihano

Igihe amahoro atishyurwa, yishyurwa akereye cyangwa yishyurwa atujuje igipimo cyemejwe, umusorehwa ahanishwa ihazabu ingana na mirongo ine ku ijana (40%) by'amafaranga yagombaga kwishyura hiyongeyeho inyungu z'ubucyererwe zingana n'ifaranga rimwe n'amasantimu mirongo itanu ry'amanyarwanda (1,25 frw) kuri buri kwezi kw'

The monthly fees shall be paid to the District not later than the 5<sup>th</sup> of the in coming month.

The annual fees shall be paid in a period not later than three months starting with the beginning of the fiscal year.

However, when the business activity starts in course of the year, the business pays the fees equivalent to the number of months remaining to end the year.

### Article 13: Fines and Penalties

If the fee was not paid in time or was not paid as the set limits required, the fees payer is penalized with a fine of Forty percent (40%) of the would be fee plus an interest for late payment of one Rwandan franc and twenty five cents (1.25 Rwf) per cent for every month of the delayed payment.

## CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

### Article 14: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Local Government, Good Governance, Community Development and Social Affairs and the Minister of Lands, Environment ,

payables annuellement, sont versées au compte du District dans les trois mois suivant la fin de l'exercice fiscal.

Cependant, celui qui commence ses activités au cours de l'année, sera redevable des taxes correspondant aux mois restant à courir.

### Article 13 : Amandes et Pénalités

Lorsque les taxes parafiscales ne sont pas payées, sont payées avec retard ou payées en partie, le contribuable paie une amende de quarante pour cent (40%) du montant dû plus les intérêts de retard de un et vingt cinq centime franc rwandais (1,25 frw) par mois de retard.

## CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES

### Article 14 : Les autorités chargées de l'exécution de cet arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre de l'Administration Locale, de la Bonne Gouvernance, du Développement Communautaire et des Affaires Sociales et le Ministre des Terres, de l'Environnement, des Forêts, de l'Eau et des Mines sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

### Article 15: Disposition abrogatoire

ubucyererwe.

## **UMUTWE WA IV : INGINGO ZISOZA**

### **Ingingo ya 14: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza, Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage, Minisitiri w'Ubutaka, Ibidukikije, Amashyamba, Amazi na Mine bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

### **Ingingo ya 15: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

### **Ingingo ya 16: Gutangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 31/03/2008

Perezida wa Repubulika  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Minisitiri w'Intebe  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Forestry, Water and Mines are entrusted with the implementation of this Order.

### **Article 15: Repeal of inconsistent provisions**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

### **Article 16: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali on 31/03/2008

The President of the Republic  
**KAGAME Paul**  
(sé)

The Prime Minister  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning  
**MUSONI James**  
(sé)

The Minister of Local Government, Good Governance, Community Development and Social Affairs  
**MUSONI Protails**  
(sé)

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

### **Article 16 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal officielle de la République du Rwanda.

Kigali, le 31/03/2008

Le Président de la République  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Le Premier Ministre  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique  
**MUSONI James**  
(sé)

Le Ministre de l'Administration Locale, de la Bonne Gouvernance, du Développement Communautaire et des Affaires Sociales  
**MUSONI Protails**  
(sé)

Le Ministre des Terres, de l'Environnement, des Forêts, de l'Eau et des Mines  
**BAZIVAMO Christophe**  
(sé)

**Vu et sellé par le Sceau de la**

Minisitiri w'Imari  
n'Igenamigambi  
**MUSONI James**  
(sé)

Minisitiri w'Ubutegetsi  
bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza,  
Amajyambere Rusange  
n'Imibereho Myiza y'Abaturage  
**MUSONI Protais**  
(sé)

Minisitiri w'Ubutaka, Ibidukikije,  
Amashyamba, Amazi na Mine  
**BAZIVAMO Christophe**  
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho  
Ikirango cya Repubulika :**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa  
Nkuru ya Leta  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

The Minister of  
Lands, Environment , Forestry,  
Water and Mines  
**BAZIVAMO Christophe**  
(sé)

**Seen and sealed with the Seal  
of the Republic:**

The Minister of Justice/Attorney  
General  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**République :**

Le Ministre de la Justice/Garde des  
Sceaux  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)